

SOBRE LAS SIBILANTES EN EL FUERO DE HUETE

1. INTRODUCCIÓN.

1.1. Las páginas que siguen pretenden ser sólo una modesta aportación al estudio de las sibilantes en el español y, por otra parte, una llamada de atención más sobre la cualidad que debe poseer la transcripción de cualquier manuscrito: la fidelidad al original que se transcribe¹. Modesta aportación, por cuanto los datos recopilados concuerdan con los ya conocidos; mas llamada de atención con respecto a la falta de rigor observada en algunos editores modernos que, como escribió A. Alonso², hacen sesear a los autores medievales.

1.2. Los materiales estudiados están tomados del códice 2/57 de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, cuyos folios 3v-118r contienen una copia del siglo XIV del Fuero de Huete³. Quien lee la edición del

¹ Manuel y Elena Alvar definen la edición paleográfica del siguiente modo: "Una edición paleográfica trata de hacer asequible con signos actuales lo que resultaría de otro modo de penosa o imposible lectura para quien no tenga cierto tipo de conocimientos. Pero, por otra parte, trata de representar ese material de la manera más fiel con respecto al original que transcribe. No es —como se ha dicho erróneamente— algo que pueda suplir la fotografía, sino lo que la fotografía no puede dar: la sencillez, sin transgredir nada de lo que consta en el original" (*Cancionero de Estúñiga. Edición paleográfica*, Zaragoza, 1981, pág. 9).

² A. ALONSO, "Historia del «ceceo» y del «seseo» españoles", *Thesaurus*, VII, 1951. Citamos por *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid, 1969, II, pág. 90, n. 38.

³ Para la descripción del manuscrito, *vid.* M.^a T. MARTÍN, *Los Fueros de Villaescusa de Haro y Huete*, Málaga, 1985, págs. 80-88.

manuscrito de M.^a T. Martín, queda confuso ante la lectura sistemática de las formas ~~سَنِيْنَ~~^{سَنِيْنَ} como *vesino*, *fisiere*, *jues*, lectura que fundamenta en la siguiente descripción del signo paleográfico: “una s muy parecida a la actual, que aventuramos no sea otra cosa sino la unión de la cedilla a la c, pues creemos que su valor fonético es idéntico a la c cedilla”⁴.

Sorprende leer tales palabras en 1985, tras el estudio paleográfico de la *z* y la *s* y la historia de la evolución de sus rasgos efectuados por R. Menéndez Pidal⁵ ya en 1901, o tras las páginas dedicadas a la misma cuestión por A. Millares Carlo en el *Tratado de paleografía española*⁶. En consecuencia, ha sido necesario el cotejo de la edición citada con el original —previo análisis de las formas paleográficas de la ese y zeta de acuerdo con los principios postulados por los autores citados—, a fin de que el corpus objeto de estudio sea fiel al manuscrito y no una transgresión de éste.

2. DESCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA DE LA ESE Y DE LA ZETA.

2.1. La ese presenta las siguientes modalidades:

2.1.1. La alta, que baja ligeramente de la caja, en posición inicial y medial⁷: *sennor* (11r:12, 11r:14, 11r:16), *fin* (11r:13), *fueldos* (11r:18), *asi* (11r:22), *casa* (11r:14, 11r:21), *meleguero* (11r:12), *pastor* (11r:10), *querelloso* (11r:18), etc. En posición final ocurre en *enzinas* (17r:27), *menos* (68v:20) y *vestidos* (109v:14), y en algunos monosílabos: *dof*, *ef*, *maf*, *mel*, *mjel*, *traf*, *tref*⁸. El empleo de la *f* en los monosílabos lo explica R. Menéndez Pidal por ser mirados como proclíticos y “este carácter lo notaba

⁴ M.^a T. MARTÍN, *op. cit.*, pág. 86.

⁵ R. MENÉNDEZ PIDAL, Reseña de la edición de J. Ducamin del *Libro de Buen Amor, Romania*, XXX, 1901, págs. 434-440.

⁶ A. MILLARES CARLO, *Tratado de paleografía española*, 3 vols., Madrid, 3.^a ed., 1983, págs. 194-195 y 227-228.

⁷ *Vid.* el facsímil.

⁸ *dof*: 13v:16, 14r:15, 14r:24, 15v:16, 16r:1, 16r:8, 16r:9, 16v:18, 17r:11, 17r:20, 17r:21, 19r:16, 19r:18, 19v:12, 21v:27, 23r:15, 23r:18, 23v:27, 24r:13, 27r:6, 35r:7, 35v:13, 35r:23, 35v:23, 36r:8, 36r:9, 37r:23, 37v:2, 37v:26, 38v:18, 39v:4, 39v:5, 39v:8, 39v:11, 39v:18, 39v:22, 39v:28, 40r:3, 40r:5, 40v:16, 41r:6, 41r:19, 41v:22, 41v:26, 42r:24, 42v:4, 45r:25, 45v:5, 46r:5, 46r:9, 46v:21, 47v:27, 55v:16, 55v:21, 61v:21, 62r:10, 64r:9, 64r:28, 66v:27, 67v:3, 67v:26, 68r:22, 70r:23, 74r:25, 74v:14, 76v:13, 77r:10, 78r:5, 78r:12, 78r:13, 81r:20, 81r:26, 81v:12, 82r:16, 82v:2, 82v:5, 83r:1, 84v:19, 85r:1, 85r:12, 85r:26, 86r:20, 87r:14, 87r:18, 87v:19, 87v:26, 88r:2, 89r:8, 90v:27, 92v:21, 93r:12, 93v:2, 94r:11, 94r:26, 94v:6, 94v:10, 95v:28, 99v:25, 101v:21, 102v:19, 103r:6, 103v:12, 103v:22, 103v:25, 104r:1, 105r:24, 106r:15, 109r:11, 110r:3, 110r:5, 110r:12, 110v:3, 110v:9, 110v:21, 110v:30, 111r:20, 111r:26, 111r:27, 112v:23, 113r:18; *ef*: 38r:24, 74r:12, 78v:16, 78v:28, 108v:7; *maf*: 23r:26, 30r:3, 36r:25, 36v:16, 58v:21, 101r:27,

la ortografía antigua escribiendo *mjs*, *los*, *uos*, *es*, con la *s*, signo de la silbante medial, en vez de la *s* reservada para la final”⁹.

2.1.2. La ese corta presenta dos formas:

2.1.2.1. La ese de doble curva, de cabeza y pie más o menos semicirculares y más o menos disminuidos. Se emplea en posición final, y se atestigua únicamente en las siguientes voces: *mjes* (10v: 29, 11r: 7, 11r: 12, 11v: 20, 12v: 4) y *pies* (38v: 15).

2.1.2.2. La ese sigma: ésta presenta el semicírculo del pie prolongado y unido a la parte superior, formando una figura muy parecida a la del número seis: *los* (11r: 25), *pennos* (11r: 13, 11r: 15, 11r: 25), *fueldoσ* (11r: 18). Con frecuencia, la extremidad superior se prolonga hacia abajo ligándose al pie, de manera que adopta una figura semejante a la del número ocho: *eo* (11r: 23), *pennos* (11r: 11, 11r: 19), *fueldoσ* (11r: 21). Con estos dibujos aparece en posición final, salvo en los casos señalados en 2.1.1. y 2.1.2.1. En posición inicial presenta la primera forma, y se emplea sólo en los siguientes vocablos: *oabidera*, *oe*, *oegún*, *oennor*, *oy*¹⁰. En posición medial ocurre en *seyomo* (51r: 11, 51r: 12) y *menoσpreciare* (50v: 4, 77r: 6).

2.2. La zeta tiene una forma semejante al número cinco, sin que el trazo horizontal, recto o ligeramente ondulado, se prolongue hacia la izquierda: *fizo* (11r: 27) *paz* (36r: 27), *paz* (36r: 22), *vezino* (11r: 16, 11r: 16, 11r: 21). Derivada de este tipo es la que presenta el pie enroscado: *descortezare* (17r: 2), *diez* (30r: 24), *doze* (36r: 2), *enzinal* (17r: 27), *vezino* (17r: 4), *vezjnos* (30r: 25)¹¹.

2.3. Las confusiones paleogeográficas (¿u ortográficas?) posibles son:

2.3.1. -5 por -s. El cotejo de *mjes* (11r: 20) con *diez* (30r: 23), *vezino* (11r: 16, 11r: 21) muestra la diferencia existente en el trazo superior: recto o ligeramente ondulado en 5, y oblicuo y casi ligado a la extremidad inferior en *mjes*. Por tanto, la letra final de *mjes* es una ese de doble curva. En

102v: 13; *mef*: 80r: 10, 107r: 5; *mjes*: 10v: 26, 10v: 30, 114v: 21, 114v: 24; *traſ*: 96r: 13; *treſ*: 20v: 9, 32v: 12, 39r: 5, 46r: 22, 47v: 12, 53v: 3, 60r: 1, 60v: 16, 60v: 21, 61v: 13, 64r: 27, 65v: 19, 66v: 27, 67v: 15, 67v: 17, 75v: 29, 76r: 26, 76v: 1, 80r: 24, 103r: 2, 103r: 15, 103r: 23, 103v: 18, 105r: 23, 110r: 11.

⁹ R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, 3 vols., Madrid, 4.^a ed., 1974, I, pág. 192.

¹⁰ *oabidera*: 105v: 8; *oe*: 33r: 8, 33v: 22, 34v: 20; *oegún*: 9v: 9; *oennor*: 5r: 27, 5v: 1, 10v: 26, 92v: 26, 98v: 8; *oy*: 10r: 8, 18r: 16, 34v: 10, 35r: 23, 36r: 25, 36v: 3, 37v: 21, 38r: 3, 49v: 16, 56v: 4, 79r: 3, 79r: 5, 80r: 2, 105v: 16, 106v: 21, 108r: 4, 108r: 12, 109r: 18, 113r: 22.

¹¹ Para *σ = z*, vid. los epígrafes siguientes.

cambio, en *dos* (30r:24), *mies* (10v:27) y *tres* (38r:16) se trata realmente de 5, que en *dos* y *mies* se ha intentado corregir¹².

2.3.2. -σ (=s) y -σ (=z). La diferencia entre estas dos formas puede observarse comparando *jueσ* (36r:20) con *loσ* (36r:20): la σ (=z) tiene el rasgo superior recto y más prolongado, mientras que la σ (=s) lo presenta inclinado hacia abajo y sin exceder el grosor del pie. Esta diferencia se da en todas las ocurrencias, excepto en los casos siguientes:

- a) σ (=z) por σ (=s): *bozeσ* (110v:15, 110v:17), *fijoσ* (28v:10), *hueboσ* (32r:16, 32r:23) y *vezεσ* (37v:26).
- b) σ (=s) por σ (=z): *cruσ* (73r:11).

2.3.3. -σ-. El enfrentamiento de *fiojere* (36r:18) con σy (36r:26) muestra con claridad la igualdad de dibujo de la σ. Puesto que la σ (=s) en posición medial ocurre sólo en cuatro casos y nunca como intervocálica, no hay posibilidad de confusión entre ellas. Esta forma, derivada de 5 en el caso de σ (=z), consta en *aσero*, *deσjmoσ*, *dioσ <emos>*, *doσjentoσ*, *faoen*, *fiojere*, *fiojeron*, *fioσ*, *juyσjo*, *treσjentoσ*, *veσjno* y *veσjnoσ*¹³.

2.4. Si nuestra interpretación de los datos es correcta, puede afirmarse lo siguiente:

1.º El códice no presenta confusión paleográfica entre las formas de la ese y zeta en posición medial, ya que la ese en posición intervocálica tiene la forma f y la zeta las figuras 5 y σ, y en posición medial no intervocálica la ese adopta en cuatro ocurrencias la forma σ, mientras que la zeta presenta sólo la forma 5.

2.º En posición final se dan seis casos de σ (=z) por σ (=s), uno de σ (=s) por σ (=z) y tres de 5 por s. Todos estos casos son, posiblemente, mera confusión paleográfica.

2.5. En lo que sigue, nos valdremos de las formas f para la ese alta y s para la ese corta (paleográficamente, s y σ).

¹² Las formas *dos* y *tres* pueden también interpretarse como *doze*, *treze*, con apócope de -e. No obstante, los fueros consultados presentan *dos* y *tres* en los párrafos correspondientes. *Vid.*, por ejemplo, el *Fuero de Villaescusa de Haro* (M.^a T. MARTÍN, *op. cit.*, págs. 238, 280-281).

¹³ *aσero*: 108v:10; *deσjmoσ*: 34r:20, 35v:6; *dioσ <emos>*: 32v:25; *doσjentoσ*: 35v:26, 37v:21; *faoen*: 23r:2, 33v:23; *fiojere*: 34r:8, 34r:13, 34v:11, 34v:18, 34v:23, 34v:25, 35r:5, 35r:10, 35r:15, 35r:18, 36r:18, 37r:11; *fiojeron*: 107v:28; *fioσ*: 34r:10, 34v:19; *juyσjo*: 32r:21, 34r:18, 75v:6; *treσjentoσ*: 34r:27; *veσino*: 68v:20; *veσjnoσ*: 35r:7, 35r:13, 37v:22, 110v:3, 113v:18.

3. LA Z Y LA C.

3.1. La grafía *z* ocurre en palabras¹⁴ cuyo étimo latino tiene:

3.1.1. -K'-: *adozir* (ADDŪCERE); *boz, bozes, bozero, bozeros* (VŌCE); *cabz, cabzes* (CALICE); *cruz* (CRUCE); *dezir, dezjmos, dizj < emos >, di-ziendo* (DĪCERE); *dezienbre* (DECEMBRE); *diez* (DĒCEM); *doze* (DUŌCĒCIM); *dozientos, dozjentos, dozientas* (DŪCENTOS, -AS); *enzina, enzinal* (*ILĪCINA); *fazer, faze, fazen, fiz, fizō, fiziere, fizieren, fizieron, faziendo, desfiziere, defizieren, fazendera* (FACĒRE); *fornezinos* (FORNICINU); *fornizeros* (derivado del lat. FŌRNICE); *foz* (FALICE); *juez, juezes* (IUDICE); *lazeria* (*LACERIA); *manzellare* (*MACELLĀRE); *mortezinas* (MORTICINA); *narizes* (NARI-CE); *nozieren* (NOCERE); *omezillo, omezillos, omezidio* (HOMIČIDIU); *orobze* (AURIFĪCE); *paz* (PACE); *perdiz, perdizes* (PERDICE); *plazer, plaziendo* (PLACERE); *plazo, plazos, aplaze, enplazar, enplaze, enplazado, enplazamientos* (PLACĪTU); *rraýz, Rayz* (RADICE); *rrefazer* (REFACĒRE); *rrezjentes* (RECĒNTE); *luzio, ensuziar* (SŪCÍDU); *trezientos* (TRĒCĒNTOS); *vezes* (VĬCE); *vezino, vezina, vezinas, vezinos* (VĬCĪNU); *yazer* (IACĒRE). A estos vocablos hay que agregar el hispanolatino *bezerro, bezerros* (*IBICĪRRU).

3.1.2. -KY-: *agraz* (*ACRACEU); *az* (ACIE); *azero* (ACIARIU); *carnizeros* (deriv. de *carniza*, *CARNICEU, DEEH, 1478); *descortezare* (derivado de *corteza*, CORTICEA); *lazo* (LAQUEU); *menazando* (derivado de *menaza*, MĬNĀCIA); *espinazo* (SPINA + -ACEU), y los derivados por medio del sufijo -izo, -iza (-ICEU): *abortadiza, boyarizo, cabrarizo, cauallerizo, vacarizo, vacarizos, fechizo, fechizos, fechizeros, hechizera*.

Permanece la yod en *juyzio, juyzios* (IŪDĪČIU).

3.1.3. -TY-: *plazas* (PLATEA); *pozo* (PŪTEU); *Razón, rrazón, Razones, rrazonan, rrazonada, rrazonadores* (RATIōNE); *tristeza* (TRĪSTīTIA); *franqueza* (franco + eza, -īTIA). A estas voces hay que añadir *tortizeramente*, del latín TŌRTU, acuñado como antónimo expresivo de *derechero, justic(i)ero*, y con la terminación de éste¹⁵.

Subsiste la yod en *rrazión, rrazones, 'razón'* (RATIōNE).

3.1.4. -DY-: *gozar* (GAUDIU)¹⁶.

3.1.5. Cons. K'-: *venzido* (VĬNCERE), *venzca*, presente de subjuntivo analógico al de los verbos incoativos.

¹⁴ Para las ocurrencias de las distintas formas y su localización en el texto, véase el Apéndice.

¹⁵ Vid. los testimonios recogidos en el DECH, s. v. *torcer*; igualmente, Y. MALKIEL, "Los interfixos hispánicos: problema de lingüística histórica y estructural", en D. CATALÁN (ed.), *Estructuralismo e historia*, La Laguna, 1958, II, pág. 118, n. 27.

¹⁶ Cf. Y. MALKIEL, "La vacilación fonética como causa de una pérdida léxica", en F. MARCOS (coord.), *Introducción plural a la Gramática Histórica*, Madrid, 1983, págs. 224-238.

3.1.6. -SK- > -ZK-: *mezclado, mezcladas* (*MISCÜLARE), y el presente de los verbos incoativos *crezca, enpezca, establezcan, guarezcan*, junto a *perelcan, fenesca, meresca*.

3.2. En los arabismos la grafía *z* corresponde tanto al zay como al sin: *cafiz* (QAFIZ); *anaziado, enaziado* (NÂZI' + NÂZIH); *alborozo* (BURÛZ); *azenna* (SÂNİYA); *azotare* (SÁUŞ).

4.1. Con *ç* aparecen escritas palabras que remontan a formas cuyo étimo tiene:

4.1.1. K'-: *çebollas* (CAEPÜLLA); *çela, çelado* (CELARE); *çelada* (CELATA); *çena* (CĒNA); *çerca, cercana, cercanas, cercanos* (CİRCA); *çercar* (CİRCARE); *çepo* (CİPPU); *çera* (CERA); *çéspedes* (CAESPITE); *çestas* (CİSTA); *çeuada* (CİBATA); *çeuo* (CİBU); *çibdadano, çibdadanos* (CIVITATE); *çiego* (CAECU); *çien, çient, cierto* (CËNTU); *cierto* (CËRTU); *çieruo, çerual* (CËRVU); *çimiento, çimientos* (COEMËNTU); *çiuera* (CIBARIA).

4.1.2. QUI- latino, por disimilación: *çinco* (QUINQUE); *çinquenta* (QUINQUAGINTA); *çinquesma* (QUINQUAEGÈSIMA).

4.1.3. S-: *çerrar, cerrare, çierre, ciernen, cerrada, cerradura, cerraduras* (SERARE), y el derivado *ençerrar, encerramientos*.

4.1.4. -K'-: *cabçes* (CALICE); *décima* (DËCİMA); *fiçiere* (FËCI); *ladroniçio* (LATROCİNİU); *neçefidat* (NECESSITATE); *omeçidio, omjçidio* (HOMICİDİU); *omiçida* (HOMICIDA); *quattrocientos* (QUATTUOR + CËNTOS); *rreçebir, rreçibir, rreçiba, rreçiban, Reçibiere, rreçibiere, rreçibieren, rreçibieron, rreçebido, rreçibida, rreçibido* (RECIPERE); *treçientos* (TRËCËNTOS).

4.1.5. -KY-: *carniçera, carniçero, carniçeros, escarneçida* (deriv. de *carniza*, *CARNICEU). Se recoge aquí *coraçón*, y su plural *coraçones*, derivados del latín COR¹⁷.

Subsiste la yod en *formiçio* (*FORNICIU) y *ofiçio, ofiçios* (OFFİCIU).

4.1.6. -TY-: *cabeça, cabeçalleros* (CAPİTİA); *comjenço, començamjento* (CUMINITIARE); *plaça, plaças* (PLATEA), y los derivados con el sufijo -(A)TIÖNE: *corpoçones* (CORPORATIÖNE); *criaçón* (CRIATIÖNE) y *plantaçón* (PLANTATIÖNE).

Conservan la yod: *cobdiçia, cobdiçiare* (CÜPİDİTİA); *despreçiador* (DEPRETİÄRE); *espaçio* (SPATIU); *justiçia, justiçiado, justiçiare, justiçien* (IUSTİTİA); *nodriçias* (formación analógica al sufijo -İTİA¹⁸); *palaçio, palaçios*

¹⁷ Vid. el resumen crítico de las distintas etimologías en el DECH, s. v. *corazón*. Y. Malkiel propone el étimo *cor + arsione* ("Español antiguo *cuer* y *coraçón*", BHisp., LX, 1958, págs. 180-207 y 327-363).

¹⁸ M. ALVAR, *Libro de Apolonio. Estudios, Ediciones, Concordancias*, 3 vols., Valencia, 1976, I, pág. 365.

(PALATIU); *preçio, apreçiar, apreçiamjento, apreçiadas, apreçiadura, menospreçiare* (PRETIU); *preçiosas* (PRETIOSU); *rراción, rrações, rractioneros* (RATIÖNE); *serujçio* (SERVITIU) y los siguientes derivados con los sufijos -ATIÖNE, -ITIÖNE: *apariçión* (APPARITIÖNE); *apelaçión* (APPELATIÖNE); *colação, colacções, collação, collações* (COLLATIÖNE); *compoñición, compusición* (CUM-POSITIÖNE); *condición* (CONDITIÖNE); *heredación* (deriv. de *heredar*); *partición, partiçiones, particionero, particioneros* (PARTITIÖNE); *petición* (PETITIÖNE); *trayçión* (TRADITIÖNE).

4.1.7. Cons. K'-: *arçediano* (ARCHIDIACÖNU); *arçipreste* (ARCHIPRES (BY)TERU); *conçibiere* (CONCIPERE); *conçejo, conçejos* (CONCILIU); *coçes* (CALCE); *deçender, deçendiere* (DESCENDERE); *ençendiere, ençendimjento, açendimjento, açendiere* (INCENDERE); *entonçe, estonçe, estonçes* (*INTUNCE, EXTUNCE); *mançeba, mançebô, mançebos* (MANCIPIU); *merçed* (MERCEDE); *peçes* (PISCE); *príncipes* (PRÍNCIPE); *vencer, vençiendo, vençiere, vençieren, vençida, vençido, vençidos, uençido, uençedores* (VINCERE). Añádanse los incoativos latinos o de formación romance: *acaeçiere, acaeçieren* (*ACCADE-RE); *apareçiere* (APPARESCERE); *conoçer, conoçida, conoçido, conoçiere, conoçieren, conoçe* (COGNOSCERE); *conteçer, conteçiere* (derivado de *cuntir*, CONTINGERE); *creçer, acreçentamjento* (CRESCERE); *enloqueçido, enloqueçidos* (derivado de *loco*, *LAUCU); *encareçiere* (CARÈSCERE); *enpeçen, enpeçado* (IMPEDIRE); *estableçida, estableçido, estableçidos, estableçidas, estableçemos, estableçieren, estableçimjento, estableçimjentos* (STABILIRE); *desfalleçidos* (FALLERE); *mereçió, mereçie, mereçê, mereçido, mereçida* (*MERÈSCERE); *naçió, naçido* (NASCI); *obedeçer* (OBOEDIRE); *paçer, paçiere, apaçiente* (PASCRE); *pareçiere, 'perecer'* (PERIRE); *perteneçe, perteneçiere, perteneçen* (PERTINERE).

4.1.8. Cons. KY-: *alcançar, alcançare, alcançaren, alcançada* (*INCAL-CIARE); *braço* (BRACCHIU); *calçar, calçen, calçado* (CALCEARE); *lança* (LAN-CEA); *lançare* (LANCEARE); *onças* (UNCIA); *orçeros* (derivado de *orça*, *UR-CEA); *trançar, trançado* (*TRANCIARE).

4.1.9. Cons. TY-: *açada* (ASCIATA); *alçe, alçen, alçare, alçadas, alça-mjento* (*ALTIARE); *arrançada, arrançaren, arrançada* (ARGENTEATA); *caçar, caçando, caçaderas* (*CAPTIARE); *collaço* (COLLACTEU); *corço* (de *acorçar*, *CURTIARE); *fuerça, fuerças* (FÖRTIA); *forçare, forçada* (FORTIARE); *infançones* (*INFANTIONE); *março* (MARTIU); *rroçar* (*RUPTIARE); *rroçin, Roçina* (germ. *RÖTTJA); *terçer, terçera, terçela* (TERTIARIU). Remontan a los sufijos -ANTIA, -ENTIA: *almança, egualança, esperança, ordenança* y *liuença* (LIVENTIA) y sus derivados *liuençare, liuençó*.

Permanece la yod en *asunçión* (ASSUMPTIONE); *conuençón* (CONVENTIÖNE); *elecçón* (ELECTIÖNE); *maldições* (MALEDICTIÖNE); *rrefurreçón* (RE-SURRECTIÖNE); *rredempçón, Redenpçón* (REDEMPTIÖNE); *terçia* (TERTIA) y

los derivados en *-ANTIA*, *-ENTIA* siguientes: *subſtançia* (SUBSTANTIA); *ganançia*, *ganâncias*; *abenençia*, *auenençias*; *escogençia*; *herençia* (HAERENTIA); *querençia*; *rreuerençia* (REVERENTIA); *tenençia*.

4.1.10. A estos vocablos hay que añadir *vergüençia* (VERECUNDIA); *moço*, *moços*, de origen incierto¹⁹; el galicismo *aparcionero* (fr. *parçonier*, vid. DECH, s. v. *parte*); *çapatos*, *çapatero*, *çapateros*, de étimo incierto (DCELC, s. v. *zapato*) o del turco *zabata* (DEEH, 7353), y el resultado anómalo del grupo *-RG'* en *esparçiere* (SPARGERE).

4.2. El sin de los arabismos está representado por la *ç* en: *açacanes* (SAQQÂ'); *açequia* (SÂQIYA); *açotada* (SÂUȚ); *alcáçer* (ARQASÎL); *alcaçeria* (QAJSÂRÎYA); *almotaçán*, *almotaçenia* (MUHTASAB); *çaga* (SÂQA); *çumaque* (SUMMÂQ); *guadameçin* (GADÂMASI).

4.3. La grafía *c* se atestigua sólo en *encendiere* (INCENDERE).

4.4. La grafía *ſç* consta en voces que en latín tenían *-SK'*: *desçendiere*; los incoativos *acaefçe*, *acaefçiere*, *conofçia*, *conofçida*, *conofçidos*, *enpelçimjento*, *fallefçiere*, *merelçido*. A éstos hay que añadir *Reſçebido*, *Reſçebidos*.

5. Del análisis de las grafías *z* y *ç* se infiere que el Fuero de Huete concuerda, en general, con la norma alfonsí-nebrisense: los casos de confusión *z/ç* son, cuantitativamente, escasos. Con todo, estos trueques gráficos se dan en ambos sentidos (*ç* por *z*; *z* por *ç*) y en más de una de las fuentes de la africada sorda o sonora.

5.1. No todas las voces agrupadas en el epígrafe 4.1.4. han dado /z/ en la norma alfonsí-nebrisense: la *ç*, /ş/, de *quattroçientos* y *reçibir* obedece a que la K', intervocálica por composición y prefijación, es tratada como si fuera inicial de palabra, a fin de no oscurecer la regularidad morfológica (cf. *reçibir* y *conçebir*, *aperçibir*; *quattroçientos* y *seisçientos*). *Neçesidat* suele explicarse por cultismo, lo mismo que *omiçidia* (vid. *omiçida*, Apol. 370a; *omeçida*, JRuiz 259b; J. Mena, Lab. 277d; G. de Segovia, *Gaya Ciencia* 145 A 28; *homiçida*, APal. 145d, 196b). En otros cultismos o semicultismos, no obstante, los resultados de *-K'* aparecen escritos tanto con *z* como con *ç*: en nuestros materiales alternan *omeçidio*, *omiçidio/omezidio*, quizá por influencia de *omezillo*; *ladroniçio* se atestigua en otras obras con *z* (*ladronizio*:

¹⁹ Las distintas etimologías propuestas son reseñadas críticamente en el DECH, s. v. *mozo*.

APal. 101d; *ladromiçio*: *Diez Mandamientos*, 380.10). Finalmente, *cabçes*, *fiçiere* y *treçientos* (cuya ç puede ser analógica a *quattrocientos*, *seiscentos*) son formas desviadas respecto a la norma alfonsí, lo mismo que *déçima*. En suma, ç/z alternan como representantes del resultado de -K'- latina intervocalica en *cabçes/cabzes*, *fiçiere/fiziere*, *omeçidio/omezidio*, *treçientos/tre-zientos*.

5.2. La alternancia ç/z se da no sólo en tales casos, sino también en la representación del resultado de -KY- (*carniçeros/carnizeros*), -TY- (*plaças/plazas*, *raçión/razión*, *raçiones/razones*, *tortiçeramente/tortizeramente*) y en los arabismos (*açotada/azotare*). En todos estos ejemplos la norma toledana presenta ç: *carniçero*, *plaça*, *tortiçeramente*, *raçón*, *açotar*.

5.3. Son normas anómalas respecto a dicha norma: *venzido*, *azenna*, *alborozo* y *esparçiere* (cf. Nebrija: *vençer*, *açenna*, *alboroço*, *esparzir*).

5.4. R. Menéndez Pidal fija hacia 1240 la generalización del uso ç-z con los valores de /s/ y /z/ ²⁰. Para explicar la indiferenciación gráfica anterior se piensa en la inhabilidad de los escribas para representarlas diferencialmente. Puesto que el texto es una copia del siglo XIV, bien pudieran darse estos casos de confusión a influencia del original, y, por lo tanto, quizás obedezcan a arcaísmo gráfico. “Pero si tenemos en cuenta —escribe E. Alarcos ²¹— que la pérdida de las sonoras en el español del siglo XVI se achaca a los hábitos fónicos de Castilla la Vieja, hemos de aceptar que, en parte al menos de ésta, tal confusión de sordas y sonoras se daba desde los orígenes romances”.

Admitiendo la tesis de E. Alarcos, aunque la zona originaria desde la que partió quede aún por determinar —¿el norte de Castilla la Vieja, debido al influjo de los vascos (A. Martinet ²²)?; ¿el norte peninsular (D. Alonso ²³)?—, para la interpretación de las alternancias ç/z o los usos anómalos de uno u otro grafema se ha de tener en cuenta lo siguiente:

1.^º Hubo una(s) zona(s) en el norte peninsular que, desde los orígenes romances tendría(n) solo /s/, obien la coexistencia de /s/ con /s/-/z/ con solución final temprana a favor de /s/.

2.^º Este dialectalismo se adoptó después como norma general del español en el siglo XVI.

²⁰ R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cid*, I, pág. 221.

²¹ E. ALARCOS, *El español, lengua milenaria (y otros escritos castellanos)*, Valladolid, 1982, pág. 38.

²² A. MARTINET, “Estructuras en contacto: El ensordecimiento de las silbantes en español”, en *Economía de los cambios fonéticos*, Madrid, 1974, págs. 421-461.

²³ D. ALONSO, “Ensordecimiento en el Norte Peninsular de alveolares y palatales fricativas”, en *ELH*, I, Suplemento, Madrid, 1959, págs. 85-103.

3.º Entre estos dos términos se desarrolló el proceso de difusión geográfica y social, proceso del que depende el paso de una modalidad regional a norma general.

Partiendo de estos hechos, la explicación del uso de las africadas sorda y sonora en el *Fuero de Huete* sería semejante al de /h/-/f/ en el mismo texto. En efecto, a pesar de que en el fuero predomine la *f*-, la alternancia *dehesa/defesa* y formas como *hechicera* y *parahuso* muestran que el escriba tenía conocimiento de dos normas: la culta y la vulgar²⁴. Del mismo modo, las vacilaciones *ç/z* y los usos anómalos de estas grafías denuncian la coexistencia de la norma general, con distinción de sorda y sonora, y el dialectalismo, con el resultado sordo.

6. LA S.

6.0. En 2.1. hemos indicado los tipos paleográficos de la ese y el empleo de cada uno de ellos en el códice. Como la oposición medieval /s/-/z/ ocurría sólo en posición intervocálica, nos limitaremos en los párrafos siguientes a diha posición y a los casos de *s* por *ç* o *z*.

6.1. Aparecen escritas con una sola ese palabras que remontan a formas latinas cuyo étimo tiene:

6.1.1. a) -S-: *acusado, acusados, acusare, acuse* (ACCŪSARE); *casa, casas, casar, case, casare, casaren, casada, casado, casados, casamiento, casamientos* (CASA); *caso* (CASU); *cosa, cosas* (CAUSA); *escusar* (EXCŪSARE); *lisión, lisiada* (LAESIÓN); *losa* (LAUSA); *misericordia* (MISERICORDIA); *ocasión* (OCASIONE); *osado, osados* (AUSARE); *parahuso* (derivado de FŪSU); *posada, posadas* (PAUSATA); *posare, posaren* (PAUSARE); *presente, presentes* (PRAESENTE); *puso, pusieron, pusiere, pusyere, pusieren, antepusiere, compusyeren, sobrepuso, sobrepusiere* (PŌSŪI); *queso, quesos* (CASEU); *rrefusa, rrefusare, rrefusador* (*REFŪSĀRE); *rresurrección* (RESURRECTIÓNE); *rrosas* (RŌSA); *sahueso* (SEGŪSŪ); *teforo* (THESAURU); *husar, husadas, husare, huse* (USĀRE); *husura, osura* (USŪRA); *huso* (USU); *vaso, vasos* (VASU). A estos vocablos hay que añadir el pretérito fuerte en -SI, QUAESI, lat. cla. QUAESIVI (*quiso, quisiere, quisyere, quisieren, quisyeren*) y el analógico PRESI (*priso, prisiere, prisyere, prisieren*); *pesquisa, pesquisas* (del participio *pesquisada*, lat. PERQUĪSITA, por influjo de otros participios fuertes (DECH, s. v. querer), y los derivados en -oso (-ōSU): *peligroso, poderosas, poderoso, porfioso, preciosas, quantiosos, querelloso, sofpechoso*.

²⁴ Vid. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, 5.ª ed., 1964, págs. 198-233, especialmente 207-208.

b) También se registran con una sola ese intervocálica los derivados por medio del prefijo *des-* (DIS-), con independencia de que el primitivo empiece por vocal o consonante: *desacordada*, *desafien*, *desafiare*, *desafiado*, *desafijare*, *desauentura*, *desanpare*, *deſechare*, *deserede*, *deshereden*, *deseredade*, *deseredamjentos*, *desonrra*, *desonrras*, *desonrrare*, *desoterrare*. De la misma forma constan escritas las voces *asulcar* (derivado de SULCU) y *asentamiento* (derivado de SEDENTARE).

6.1.2. -RS-: *ayuso*, *yuso* (DEōRSUM); *luso* (SŪRSUM).

6.1.3. -NS-: *casa*, *coſedor* (CONSÜERE); *defesa*, *deheſa* (DEFENSA); *deſpolare*, *deſpolados* (DESPONSARE); *eſpoſo*, *eſpoſa*, *eſpoſas* (SPONSU, -A); *meſa* (MENSA); *meſes* (MENSE); *peſa*, *peſado*, *peſando*, *peſe*, a *peſar de* (PENSARE); *peſo*, *peſos* (PENSU); *preſo*, *preſos*, *preſas* (PRENSU < PREHENSU); *prisióñ*, *prisióñ*, *prisiones* (PREHENSIÓN); *leſo* (SENSU).

6.1.4. -SS-: *aſechare* (ASSECTARI); *alunçión* (ASSUMPTIÓNE); *hueſo*, *hueſos* (ōSSU); *maſa* (MASSA); *meſare* (MĒSSARE); *mjeſes*, *meſeguero* (MĒSSIS); *mjaſa*, *mjaſas*, *mjaſacantano* (MĬSSA); *neceſidat* (NECESSITATE); *paſe*, *paſare*, *paſaren*, *paſado*, *paſados*, *paſadas* (*PASSARE); *paſo* (PASSU); *poſelor* (POSSIDERE) y los derivados del pluscuamperfecto de subjuntivo latino siguientes: *judgafe*, *morafe*, *negafe*, *oujefe*, *pudieſe*, *vendieſe* *fueſen*.

6.1.5. -PS-: *eſar*, *eſares* (deriv. de GYPSU); *eſo*, *eſe*, *eſa*, *eſas*, *eſos* (IPSE).

6.1.6. -KS-: *leſenta* (SEXAGINTA).

6.1.7. Compuestos: *alí*, *alý* (AC SīC); *otrolí*, *otrolý* (ALTERU + SīC); *deſende* (DE EX INDE).

6.1.8. -SK'-: *alenſión* (ASCENSIÓNE)²⁵.

6.1.9. Cons. K'-: *conſejo* (CONCILIU).

6.1.10. -K'-: *fiſieren* (FĒCI).

6.2. Constan también escritas con una ese simple *gujſa* (germ. WISA) y *vaſallo*, *vaſallos* (celt. *VASSALLOS).

6.3. La ese duplicada (ſſ) se atestigua únicamente en *eſſo* (IPSU), *deſſorejado* (deriv. de oreja, AURICULA) y *deſſheredamjentos* (deriv. de heredar, HEREDITARE).

7. De estas grafías se colige la indiferenciación ortográfica de /ſ/-/z/. En efecto, la *s* de las voces agrupadas en los epígrafes 6.1.1.a, 6.1.2., 6.1.3. y la de *gujſa* y *leſenta* (análogo a *seis* y escrito *leſenta* por Nebrija) es la correspondiente al resultado /z/ esperado de su étimo: -S- intervocálica latina; el grupo -NS-, ya reducido a -S- durante el Imperio, salvo en los cultismos; *luso*, *yuso*, *ayuso*, cuyos étimos latinos, SURSUM y DEORSUM, se

²⁵ Connosiere (-SK'-) consta en el Fuero de Sepúlveda (M. ALVAR et alii, *Los Fueros de Sepúlveda*, Segovia, 1952, pág. 596).

documentan en inscripciones latinas bajo la forma *susum*, *deosum*. Del mismo modo, la ese doble de *esso* representa la solución sorda del grupo latino -PS-.

Frente a estas ocurrencias, no corresponde al grupo fonémático del que procede, la *s* simple de las palabras agrupadas en 6.1.4., 6.1.5., 6.1.7., *vafallo*, *vafallos* y *afulcar*, *afentamiento*, escritos *assulcar* y *affentamiento* en la norma toledana²⁶. Así mismo, son formas anómalas respecto a la norma alfonsí-nebrisense²⁷ *desoterrare* (*des* + *soterrar*), *desforejado* (*des* + *oreja*) y *desheredamientos* (*des* + (*h*)*eredar*)²⁸.

Ahora bien, A. Alonso²⁹ ha indicado que “muchos manuscritos que distinguen bien entre *z* y *ç*, y entre *j* y *x*, no lo hacen entre *s* y *ss*”, sin que la indiferenciación gráfica valga como indicio de igualación fonológica. Por otra parte, se suele afirmar que la suerte de la pareja /s/-/z/ es paralela a la de /s/-/z/ y /š/-/ž/³⁰. Si se tienen en cuenta ambas razones, del uso casi exclusivo de la *s* tanto para /s/ como para /z/ en el Fuero de Huete puede inferirse la neutralización de la oposición sorda-sonora, pues el mismo texto presenta ejemplos de ensordecimiento de /ž/. Es probable, además, que este dialectalismo coexistiera con la norma alfonsí-nebrisense, tal y como ocurre —pensamos— en el caso de /s/-/z/.

8. S POR Z, Z POR S, C POR S Y S POR C.

8.0. Queda por analizar la alternancia *sc/zc* (*pereſcan*, *feneſca*, *me‐reſca*/*crezca*, *enpezca*, *establezcan*, *guarezcan*) y el uso de *ç-* por *s-* (*cerrar*

²⁶ En el *Vocabulario de romance en latín* (1495?) de A. DE NEBRIJA figuran con *ss* los derivados con el prefijo *a-* de un primitivo que empieza por *s-*: *assetaear*, *assae‐teado*, *assentar*, *affentamiento*, etc. *Vid.* la edición facsimil de la R. A. E., Madrid, 1951.

²⁷ En el *Vocabulario* citado de A. de Nebrija se escribe con *-s-* *desabezar*, *desabi‐tuar*, *desabituación*, *desabollar*, etc., pero con *-ss-* *desabrida*, *desfainar*, *dessemejante*, *desfollar*, etc.

²⁸ Es de señalar, sin embargo, la dualidad de interpretaciones de algunas voces con *des* + vocal. Así, por ejemplo, las formas romances medievales correspondientes a la palabra actual *desheredar* son consideradas como ejemplos etimológicos de /z/ o /s/ —y no como casos de confusión de sorda-sonora en un sentido o en otro—, según figuren escritas con *-s-* o con *-ss-*: R. Lapesa, en su estudio lingüístico del Fuero de Avilés, exemplifica la /s/, escrita *-ss-*, con *desseredar* (“En las sibilantes parece haber distinción entre *s* y *ss* intervocálicas, correspondiendo a la primera el valor de sonora (*pose*, *casa*, 7; *quesierit*, 12; *iuso*, 14; *condesar*, 58) y a la segunda el valor de *s* sorda (*fosse*, 8; *uassura*, 70; *desseredar*, 63; *párcasse*, 59) (...)”) (*Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*, Salamanca, 1948, pág. 35). J. Gutiérrez Cuadrado, por el contrario, clásica *deserede* con otras voces que presentan /z/ (*Fuero de Béjar*, Salamanca, 1975, pág. 500), y páginas más abajo afirma: “las confusiones entre *-ss-* y *-s-* son escasas. En realidad los ejemplos como *desoterrar-dessoterrar* (...) indican poco, pues son formas compuestas” (*op. cit.*, págs. 502-503).

²⁹ A. ALONSO, *De la pronunciación*, II, pág. 8.

³⁰ A. ALONSO, *De la pronunciación*, II, pág. 23.

y sus derivados *ençerrar*, *çerradura*, *ençerramientos*), de *s* por *ç* (*asenfión*, *confejo*) y de *s* por *z* (*fizieren*).

8.1. La alternancia *sc/zc* en el presente de los verbos incoativos obedece a un proceso de nivelación morfológica. El contraste entre PAR- ECES, ECE, ECEMOS, ECÉIS, ECEN / PAR- ESCO, ESCA, ESCAS ... es resuelto en leonés, por ejemplo, generalizando la *z*³¹ tanto en el presente de indicativo como en el de subjuntivo. El castellano presenta una solución intermedia: no suprime la distinción entre la primera persona y las demás, pero sustituye *s* por *z* (*parezco*, *parezca* ... por *paresco*, *paresca*). El Fuero de Huete atestigua, pues, las formas del presente "etimológico" y las del analógico propias del castellano. *Venzca*, por su parte, es una forma analógica a los incoativos, y, como éstos, registra en otros textos medievales la alternancia *s-z*³², por más que la forma etimológica sea con *z* (< *ç*: *venger*).

El valor fonético de la *-z* implosiva fue explicado por A. Alonso en los siguientes términos: dado que la oposición /s/-/z/ se neutraliza en posición implosiva, los rasgos de sonoridad-sordez dejan de ser distintivos en dicha posición. Además,

La articulación africada se debilitaba, llegando a hacerse fricativa. Es difícil precisar desde cuándo empezó esto a ocurrir. Pero (...) la triple grafía -z, -s y -t que se da para el sonido de *z* en los siglos XI al XIII conviene a una articulación que no fuese la habitual de ninguno de los tres fonemas que se transcribían normalmente con tales letras: la frecuente grafía medieval -s por -z no puede indicar seseo en Castilla; es un recurso para representar la fricativa³³.

8.2.1. El paso de *s-* > *ç-* en *çerrar* y sus derivados se debe a influjo de *cercar* (DECH, s. v. *cerrar*) y se ha consolidado en la norma. La *f* de *asenfión* (por *asçensión*) se explica por asimilación, y *confejo* (CONCILIU) puede obedecer a una confusión con *consejo* (CONSILIU). Por último, *fizieren* por *fizieren* no puede ser explicado ni por asimilación o disimilación ni por confusión léxica.

8.2.2. A estos tipos de cambios los denomina A. Alonso trueques esporádicos, en los que "lo común y lingüísticamente esencial (...) es que se cumplen sin que ocurra cambio en el sistema de signos fonológicos"³⁴. La

³¹ Vid. M. ALVAR y B. POTTIER, *Morfología histórica del español*, Madrid, 1983, págs. 184-187; R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de Gramática histórica del español*, 13.^a ed., Madrid, 1968, pág. 287; Y. MALKIEL, "Sound Changes Rooted in Morphological Conditions. The Case of Old Spanish /sk/ Changing to /θk/", *RPh*, XXIII, 1969, págs. 188-220, especialmente 193-195.

³² Vid. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cid*, I, pág. 267.

³³ A. ALONSO, *De la pronunciación*, II, pág. 171.

base común de los trueques reside en la proximidad acústica de las consonantes. El estudio de los distintos tipos de trueques entre las sibilantes (*s-x*, *s-g*, *s-ch*, *s-ç*- *s-z*) y la historia ulterior de *s-ç*, *s-z* en el dominio lingüístico hispánico le inducen a establecer algunas diferencias.

No cree que los cambios *s-z* “entren sin más [espaciado del autor] en la explicación de los *s-g*, etc.”, pues

la proximidad acústica de la *-s-* sonora con la *z* era más estrecha y además progresiva cuando la *z* fue ablandando su articulación y sobre todo desde que se hizo fricativa, de modo que, por su variación misma, estos cambios denuncian un amago de derrumbe en el equilibrio fonético existente³⁵.

El trueque *-s-/z* empezó en el siglo xv, y de este grado, segunda etapa del proceso histórico del seseo y del ceceo, participó el reino de Toledo, “base del español, sólo que la crisis toledana ni alcanzó la intensidad de la andaluza ni se resolvió en zezeo ni en seseo, sino en el mantenimiento de la dualidad”³⁶.

La resolución de la crisis *s-z* a favor del mantenimiento de la dualidad se produjo “antes de que con la fricación de *ç*, pasara a la pareja *ss-ç*”³⁷. De ahí que no haya trueques *ç > s*³⁸.

8.2.3. Ciertamente, los ejemplos registrados en el Fuero de Huete adelantan la cronología y, además, señalan la existencia de trueques *ç-s*. Pero más importante que esto es averiguar qué realidad fonética-fonológica subyace en los trueques *s-z*.

Puesto que lo común y lingüísticamente esencial de los trueques

es que se cumplen sin que ocurra cambio en el sistema de signos fonológicos: en *xilguero*, *xalma*, no es que la articulación de la *s* se fuera alterando hasta hacerse *x /š/*, sino que permaneciendo la *s* como */š/* y la *x* como */š/*, signos diferentes del sistema fonético, en algunas palabras algunos o muchos o todos los españoles ponían un fonema por otro³⁹,

habrá que pensar que el trueque *s-z* consiste en poner */ž/* por */z/* (o viceversa). En efecto, refiriéndose a la noticia de J. de Valdés de que muchos pronuncian *-s-* por *z*, A. Alonso escribe:

Se ve que la pronunciación de *-s-* por *z* (ambas sonoras: */z/* y */ž/* era en boca de los españoles lo bastante frecuente para que el italiano Marcio pidiera a Valdés una aclaración⁴⁰.

³⁴ A. ALONSO, *De la pronunciación*, II, pág. 95.

³⁵ A. ALONSO, *De la pronunciación*, II, pág. 96.

³⁶ A. ALONSO, *De la pronunciación*, II, pág. 141.

³⁷ A. ALONSO, *De la pronunciación*, II, pág. 108.

³⁸ A. ALONSO, “Trueques de sibilantes en antiguo español”, *NRFH*, I, 1947, pág. 11.

³⁹ A. ALONSO, *De la pronunciación*, II, pág. 95.

⁴⁰ A. ALONSO, *De la pronunciación*, II, pág. 106.

Ahora bien, al tratar de los trueques *s-z* en el reino de Toledo, A. Alonso coteja la noticia de Valdés con las rimas del madrileño Alvarez Gato, con las grafías del manuscrito toledano T-282 y con la impresión toledana de los *Claros varones de Castilla*, y del cotejo deduce la existencia de una crisis entre oposición o igualación de dichos fonemas⁴¹. El mismo autor, en otro capítulo de su obra, interpreta la mencionada noticia de Valdés en estos términos:

Creo como muy probable que con lo de la *s* por *z* Marcio y Valdés significaban una fricativa dental /ʒ/ (más parecida, pues, a la *s* italiana que a la española) sustituta de la africada normal /χ/. Ciento que también es factible interpretarlo al pie de la letra como seseo (individual), y así lo consideraremos en su lugar, pero aquí no alteraría la cuestión, porque el seseo es una igualación entre fricativas⁴².

Si “el seseo es una igualación entre fricativas”, es claro que una es /χ/, esto es *s*, y la segunda sería /ʒ/, i. e. *z*. Por lo tanto, en este pasaje A. Alonso afirma: primero, el carácter fricativo de la *z*. Segundo, la posibilidad o no de que Valdés denuncie el seseo. En caso negativo, la oposición *s-z* estaría basada en el rasgo ápicoalveolar frente al dental; en el caso contrario, se trataría de la confluencia de /χ/ y /ʒ/, procedente de /χ/, en /ʒ/, esto es, de un seseo de tipo valenciano. Como ni en el reino de Toledo ni en las dos Castillas se ha cumplido ni el seseo ni el ceceo, sin rechazar la posibilidad de que la noticia de Valdés pueda ser interpretada al pie de la letra⁴³, lo evidente es que la crisis entre oposición o igualación *s-z* está motivada por la realización fricativa de /χ/ y, por consiguiente, cabe pensar que los trueques podrían ser entre una fricativa ápicoalveolar y otra dental. En otras palabras, si en 1535 la fricativa “la practicaban tantos individuos que merecía comentario”⁴⁴, no es rechazable la idea de que los trueques sean entre fricativas.

El problema estriba entonces en determinar si lo que se dice de los “algunos españoles” de Marcio en 1535, puede aplicarse a los trueques que A. Alonso documenta en el reino de Toledo en el siglo xv y que el Fuero de Huete atestigua en el siglo xiv tanto para *s-z* como para *ss-ç*. Al tratar esta cuestión, nos encontramos con un círculo vicioso, pues esas cacografías se suelen explicar siempre como simples trueques. Así, D. Catalán comenta que los casos de *ç* por *s* o de *z* por *s* (o viceversa) que se dan en documentos de Castilla la Vieja o Toledo

⁴¹ A. ALONSO, *De la pronunciación*, II, págs. 93, 97-99, 100-101, 108.

⁴² A. ALONSO, *De la pronunciación*, I, pág. 312.

⁴³ Según R. Lapesa, Valdés se refiere al seseo de catalanes y valencianos (“Sobre el ceceo y el seseo andaluces”, en D. CATALÁN (ed.), *Estructuralismo e historia*, La Laguna, 1957, pág. 74).

⁴⁴ A. ALONSO, *De la pronunciación*, I, pág. 312.

no pueden explicarse como reflejo de una desfonologización [se refiere al origen del “çezeo”], sino como simples trueques, dada la continuidad de la distinción entre /ss/, /s/ :: /ç/, /z/ hasta hoy⁴⁵.

De esta forma, si los textos no presentan cacografías —o lo que es lo mismo, presentan las palabras escritas con *ç* y *z*, y no con *ss* o *s*, de acuerdo con la norma toledana— los fonemas se interpretan como /s̪/ y /z̪/. En cambio, los ejemplos aislados de *ss* por *ç* o *s* por *z* se explican como trueques, precisamente por el mantenimiento de la dualidad hasta hoy. Pero éste puede explicarse ya se consideren en el siglo xv *ç*, *z* fricativas, ya africadas. Esto es, la pérdida de la africación es condición previa para que se produzca el “çezeo”, pero ello no implica que la fricativización de *z* y *ç* conlleve obligatoriamente el “çezeo”: el sistema del español actual y los dialectos del norte de Portugal son pruebas de ello⁴⁶. Por lo tanto, la explicación de tales confusiones por trueques no equivale a negar la realización fricativa de *z* y *ç*.

Por otra parte, si “la frecuente grafía medieval -s por -z” es, según A. Alonso, “un recurso para representar la fricativa”, también las grafías *s* por *z* pueden ser ejemplo de lo mismo —e igualmente *s* por *ç*—; mejor dicho, los trueques de este tipo quizás indiquen indirectamente la realización fricativa de las africadas. En apoyo de esta interpretación vendría la idea de A. Galmés, basada en las transliteraciones de los judíos y en las transcripciones de los moriscos de las africadas *ç*, *z*, de que a partir del siglo XIV el carácter fricativo de *ç* y *z* sería “por lo menos muy frecuente en las realizaciones del habla”⁴⁷.

⁴⁵ D. CATALÁN, “El çegeo-zezeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla”, *Boletim de Filología*, XVI, 1956-1957, pág. 329.

⁴⁶ Para el tratamiento de las sibilantes en los dialectos del norte de Portugal, *vid.* A. GALMÉS DE FUENTES, *Las sibilantes en la Romania*, Madrid, 1962, págs. 69-74, y bibliografía allí citada. Ciertamente, los estudios sobre el reajuste fonológico del español moderno y sobre el seseo-ceceo son abundantes. De ellos, además de los ya citados, quisieramos recordar los dos trabajos ya clásicos sobre el ceceo-seseo de R. MENÉNDEZ PIDAL (“Sevilla frente a Madrid”, en D. CATALÁN (ed.), *Estructuralismo e historia*, La Laguna, 1962, III, págs. 99-165) y M. ALVAR (“A vueltas con el seseo y el ceceo”, *Romanica*, V, 1972, págs. 41-57), los artículos de J. A. FRAGO “Nueva contribución a la historia del reajuste fonológico del español moderno” (*Cuadernos de Filología. Studia Lingüística Hispanica*, II, 1981, págs. 53-74), y “De los fonemas medievales /s̪, z̪/ al interdental fricativo /θ/ del español moderno” (*Philologica Hispaniensia*, Madrid, 1985, II, págs. 205-216), y el estudio de J. MONDÉJAR, “Disquisiciones historicocriticas y metodológicas sobre la interpretación de los datos en el estudio del “seseo”, *RLiR*, 49, 1985, págs. 271-286.

⁴⁷ A. GALMÉS, *op. cit.*, págs. 63-69.

LA X Y LA G (J).

9. Si en el caso de ç y z, s y ss el manuscrito presenta confusión de sordas y sonoras, y la existencia de trueques, la situación que nos ofrece en el tratamiento de /š/ y /ž/ (o /ž/) es, en cambio, la diferenciación entre sorda y sonora, salvo en un caso, y ciertas vacilaciones entre las grafías de esta última.

9.1. La grafía *x* representa al fonema /š/ procedente de:

9.1.1. -KS- latino: *dexar, dexada, dexados, dexare, dexaren, dexe, dexen, dexo* (LAXARE); *enxambre* (EXAMINE); *exidos* (EXIRE); *mexillas* (MATERIAL); *texer, texere, texida, texidos, texiere, texó, texedor, texedores, texedura, texeduras* (TEXERE) y los pretéritos fuertes sigmáticos siguientes: *aduximos, aduxiere* (ADDUXI); *dixo, deximos, diximos, dixer, dixeren, dixiere, contradixere* (DIXI); *traxiere, traxere* (TRAXI); *troxo, troxiere, troxieren, truxiere* (*TRAXUI)⁴⁸ e *yxere* (EXII), perfecto asimilado al de los verbos anteriores⁴⁹.

9.1.2. -G'L-: *texador*⁵⁰ (derivado de *teja*, TEGULA).

9.1.3. -LS-: latino: *enpuxare, enpuxamiento* (IMPULSARE).

9.1.4. -SS-: *baxo* (BASSU).

9.1.5. Ar. šin: *exea, axea, axeadgo* (šī'A, DECH, s. v. *exea*).

9.1.6. En posición no intervocálica consta en *sexmar, sexmo, sexmen* (*SEXIMU) junto a *seyfmo, seysmo*; en *pexne* (PECTINE); en el presente de EXIRE, *yxca*, incorporado a los incoativos⁵¹, y en *coxga, coxgan* (COLLIGAT)⁵².

9.2. Para la sonora /ž/ (o /ž/) el manuscrito ofrece las grafías *g*, *j*. Con *g* se escriben formas que remontan a:

9.2.1. -LY-: *agena, agenas, ageno, agenos* (ALIENU); *coger, coga, cogiere, cogieren, cogido, cogida, cogidas, cogedor, cogedores, acogiere, acogujere* (?), *elcogiere, escogiendo, escogan* (COLLIGERE); *muger, mugeres* (MULIERE).

9.2.2. -G'- o -GY-: *engennos* (INGENIU); *Religión* (RELIGIONE).

⁴⁸ Cf. M. ALVAR y B. POTTIER, *op. cit.*, págs. 260-264.

⁴⁹ R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cid*, I, pág. 279.

⁵⁰ "Sy el maestro de cimjento o de *texador* en lauor agena fizjere mala obra, emjendela luego" (fol. 108r: 13).

⁵¹ *Vid.* R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cid*, I, pág. 269, y M. ALVAR y B. POTTIER, *op. cit.*, págs. 186-187.

⁵² *Vid.* R. J. CUERVO, "Notas a la Gramática de la lengua castellana de A. Bello", en A. BELLO, *Gramática de la lengua castellana*, Buenos Aires, 8.^a ed., 1970, pág. 468.

9.2.3. -G'L-: *tegeros* (deriv. de *teja*, TĒGŪLA); *rrega* (RĒGŪLA).

9.2.4. -C'L-: *pelligero* (deriv. de PELLICŪLA).

9.2.5. A los vocablos anteriores hay que añadir *ge* (ILLI + ILLU) y el occitanismo *monge*, *monges* (oc. ant. MONGE).

9.3. Con *j* figuran escritas formas cuyo étimo tiene:

9.3.1. J- latina conservada ante vocal velar: *johan* (JOHANNES); *judgar*, *judgada*, *judgadas*, *judgado*, *judgare*, *judgaren*, *judgaron*, *judgas e*, *judgue*, *judguen* (JŪDĪCARE); *judío*, *judíos* (JUDAEU); *juego* (JOCU); *jueues* (JŌVIS); *juez*, *juezes* (JŪDĪCICE); *jugando* (*JŪCARE O JOCĀRE)⁵³; *julio* (JŪLŪ); *juntado* (deriv. de JŪNCTUS); *jurar*, *jura*, *jurado*, *jurador*, *jurados*, *juramento*, *jurando*, *jurare*, *jure*, *juren*, *jureste*, *juró*, *perjuros* (JŪRARE); *justicia*, *justiciare*, *justiciado*, *justicien* (JUSTĪTIA); *juyzio*, *juyzjo*, *juyzios* (JŪDĪCŪ).

9.3.2. -LY-: *agujjones* (*AQUILEONE); *ajena* (ALIĒNA); *ajos* (ALIU); *baraja*, *barajas*, *barajaren* (*VARALIA)⁵⁴; *cojer*, *coja*, *cojan*, *escoja*, *escojan* (COLLIGERE); *concejo* (CONCILIU); *consejo*, *consejar* (CONSILIU); *despoje*, *despojen* (DESPOLIARE); *fija* (FĪLĪA); *fijo*, *fijos*, *desafijare* (FĪLĪU); *foja* (FŌLĪA); *meaja* (MEDALIA); *mejor*, *mejoría* (MELIŌRE); *mortaja* (MORTUALIA); *paja*, *pajar* (PALEA); *semeja*, *semejan*, *semejante*, *semejantes* (*SIMILIARE); *tajado*, *tajadas*, *tajando*, *tajare*, *tajen*, *tajadura*, *tajaduras*, *rretajaduras* (TALEARE); *trabajan*, *trabajo*, *trebejo* (*TRIPALIARE).

9.3.3. -C'L-: *abejas* (APICŪLA); *anojos* (ANNŪCŪLU); *aparejada*, *aparejamjento* (*PARICULU); *conejos*, *conejeros* (CUNICŪLU); *nadija* (ANATICŪLA)⁵⁵; *ojo*, *ojos* (ÖCŪLU); *orejas*, *desorejado*, *desforejado* (AURČŪLA); *oveja*, *ouejas* (OVICŪLA); *pellejas* (PELLICŪLA); *rrestrojo* (*RESTUCULU).

9.3.4. -G'L-: *teja*, *tejas*, *tejar*, *tejares*, *tejero*, *tejeros* (TĒGŪLA).

9.3.5. -T'L-: *mojones* (*MŪTŪLōNE); *vieja*, *viejas*, *viejo*, *viejos* (VETŪLU).

9.3.6. Otras palabras con esta grafía proceden del occitano: *jornal*, *jornales* (oc. ant. *jornal*); *mensaje*, *mensajes* (oc. ant. *messatge*); del árabe: *alfajas* (HĀĞA). A éstas hay que añadir el derivado por medio del sufijo *-aje* (fr. *-age*), *ostalaje*.

9.4. Del análisis de las grafías *x/g*, *j* se deduce la diferenciación entre las prepalatales sorda y sonora, salvo en *texador*. Por otra parte, las vaci-

⁵³ El primer étimo es propuesto por R. MENÉNDEZ PIDAL (*Cid*, s. v. *jogar*) y el segundo por W. MEYER-LÜBKE (*Romanisches Etymol. Wörterbuch*, 4585). *Vid.* DECH, s. v. *juego*.

⁵⁴ *Vid.* DECH, s. v. *barajar*.

⁵⁵ *Vid.* DECH, s. v. *ánade* y bibliografía allí citada.

laciones en cuanto a la grafía *g/j* (*agena/ajena, coger/cojer, elcojan/elcogan*) se dan también en otros manuscritos medievales. De ellas sobresale el arcaísmo gráfico *elcogan, rega, coga*⁵⁶.

10. FINAL.

A lo largo de las páginas anteriores, y si nuestra interpretación es correcta, se ha establecido lo siguiente:

- 1.^º El ensordecimiento de las sonoras /ž/, /z/.
- 2.^º La coexistencia de este dialectalismo con la norma alfonsí-nebriense en el Fuero de Huete, y, por lo tanto, en tierras de Castilla la Nueva en el siglo XIV.
- 3.^º La realización ocasional como fricativas de las africadas /š/, /ž/.
- 4.^º La distinción gráfica entre /š/ y /ž/, junto a la pervivencia de un arcaísmo gráfico.

FRANCISCO DÍAZ MONTESINOS

APÉNDICE. ÍNDICE DE FORMAS ESTUDIADAS Y SU LOCALIZACIÓN EN EL FUERO DE HUETE.

A			
	111v : 14, 111v : 17, 111v :	19r : 7, 19r : 10, 19r : 14,	
	20, 116r : 4.	19r : 15, 19r : 21, 19r : 27,	
abejas :	106v : 1, 106v : 3,	19v : 1, 19v : 9, 19v : 14,	
	106v : 6, 106v : 8, 106v : 10,	19v : 16, 23r : 10, 25v : 1,	
	106v : 11, 106v : 14, 106v :	36v : 10, 36v : 12, 36v : 13,	
	16, 106v : 19, 106v : 25.	42v : 19, 43r : 1, 43v : 2,	
abenençia :	14r : 17, 16r : 17,	69v : 8, 91r : 4, 92r : 15,	
	86v : 18, 107v : 28.	92r : 19, 92r : 20, 92r : 31,	
abortadiza :	38r : 20, 38r : 21.	93r : 1, 93r : 5, 93r : 9,	
açacanes :	53r : 24.	93r : 18, 93r : 22, 94v : 7,	
açada :	8r : 12, 108r : 27.	94v : 9, 95r : 17, 96v : 10,	
acaeciere :	54r : 18, 102r : 8.	96v : 13, 102v : 21, 102v :	
acaecieren :	25r : 29.	22, 106v : 8, 106v : 9, 106v :	
acaefçe :	82r : 1.	21, 108r : 13, 108r : 16,	
acaefçiere :	5r : 28.	114r : 30, 114v : 29, 115v :	
açendiere :	12v : 17, 23v : 3,	1, 115v : 4, 115v : 5, 115v :	
	95r : 6.	8, 115v : 9, 115v : 10, 115v :	
açendimjento ::	18v : 6.	11, 116v : 20, 116v : 21,	
açequia :	15v : 24.	118r : 17.	
açequias :	23v : 6, 23v : 7,	agenas : 106v : 19.	

⁵⁶ Para *g* ante *a* o vocal velar con valor de /ž/, vid. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, pág. 58, y M. ALVAR, *Apolonio*, I, pág. 285.

- ageno: 8r : 20, 13v : 6, 13v : 11, 15v : 5, 15v : 14, 16v : 26, 17r : 9, 17r : 16, 23v : 3, 23v : 11, 24r : 25, 36r : 21, 93r : 27, 93v : 12, 94r : 5, 95r : 5, 95r : 11, 95r : 18, 95v : 18, 106r : 24, 106v : 9, 106v : 22, 109v : 17, 116r : 3, 116v : 19.
- agenos: 39v : 11, 91r : 5, 95r : 17, 96v : 19, 98r : 4.
- agraz: 15r : 1, 115r : 13.
- aguujones: 41v : 14.
- ajena: 36v : 9.
- ajos: 14r : 14.
- alborozo: 75r : 8.
- alcácer: 14r : 18, 16r : 3.
- alcaçería: 78v : 19, 80r : 15.
- alçadas: 84r : 19.
- alçamjento: 62r : 17.
- alcançada: 88r : 22.
- alcançar: 11r : 12, 11r : 13, 87r : 21.
- alcançare: 28r : 26, 49r : 19.
- alcançaren: 95v : 20.
- alçare: 67v : 26, 118r : 3.
- alçe: 59r : 13.
- alçen: 43r : 20, 83v : 9.
- alfajas: 24v : 24.
- almotaçán: 9v : 28, 10v : 4, 15r : 4, 20v : 13, 49r : 26, 50r : 13, 53r : 16, 53r : 17, 53r : 29, 53v : 4, 53v : 7, 53v : 12, 53v : 16, 77r : 15, 107r : 11, 108r : 26, 108v : 5, 108v : 6, 109r : 10, 109r : 11, 109r : 18, 109v : 16, 110r : 26, 110v : 12, 111r : 17, 117v : 3.
- almotaçenja: 53v : 17.
- anaziado: 89r : 11.
- anojos: 101v : 21.
- antepusiere: 70v : 31.
- apaçiente: 11v : 27.
- aparcioneros: 101r : 16.
- apareciere: 55v : 19.
- aparejada: 110r : 7.
- aparejamjento: 14r : 4.
- aparição: 73v : 2.
- apelação: 75r : 18.
- aplaze: 8r : 5, 56v : 10, 56v : 13, 59r : 11, 59v : 5, 59v : 19, 60r : 12.
- apreçiadas: 33v : 5.
- apreçiadura: 24v : 12.
- apreçiamjento: 10v : 22, 10v : 25, 24v : 4, 114v : 20.
- apreçiar: 10v : 27.
- aRançada: 33r : 27.
- arçediano: 60v : 4.
- arçipreste: 60v : 4.
- arrançada: 10v : 27, 112r : 3.
- asechare: 10r : 12.
- asensión: 73v : 4.
- asentamjentos: 109v : 4.
- así: 5v : 19, 5v : 28, 6r : 20, 6r : 28, 6r : 29, 6v : 5, 8r : 9, 8r : 22, 8v : 1, 8v : 7, 8v : 10, 9v : 15, 11r : 22, 11v : 19, 12r : 18, 12r : 20, 12v : 5, 12v : 14, 13r : 13, 13r : 18, 14r : 11, 14v : 21, 15r : 5, 15r : 10, 16v : 9, 16v : 29, 17v : 16, 18r : 4, 18r : 11, 18r : 27, 18v : 1, 19r : 12, 19v : 19, 20r : 16, 22v : 8, 22v : 10, 22v : 14, 23v : 5, 23v : 12, 24r : 26, 24v : 1, 25v : 5, 27r : 18, 27v : 2, 27v : 19, 27v : 24, 27v : 29, 28r : 27, 28v : 7, 28v : 9, 28v : 17, 29r : 10, 29r : 11, 30r : 3, 39v : 1, 45r : 4, 45v : 19, 49v : 22, 50v : 8, 50v : 9, 51v : 28, 52r : 23, 53r : 5, 53v : 2, 53v : 12, 54r : 20, 56r : 3, 56v : 11, 56v : 13, 58v : 7, 59r : 15, 60r : 10, 60v : 6, 60v : 25, 61v : 8, 61v : 16, 61v : 25, 62v : 5, 62v : 7, 63r : 24, 63r : 26, 63v : 20, 64r : 11, 64r : 24, 65r : 10, 65v : 2, 65v : 5, 65v : 14, 66r : 4, 66r : 26, 71r : 1, 71r : 7, 71r : 15, 71r : 29, 71v : 7, 71v : 14, 73r : 8, 73r : 12, 74r : 9, 74v : 17, 85v : 11, 86r : 9, 86r : 14, 86r : 26, 87r : 11, 87r : 19, 87v : 5, 87v : 8, 87v : 19, 89v : 1, 89v : 20, 90r : 21, 90r : 28, 90v : 16, 93v : 8, 94v : 17, 94v : 24, 95r : 14, 95r : 25, 95v : 29, 96v : 4, 96v : 8, 96v : 9, 97r : 28, 97v : 25, 99r : 1, 99r : 12, 100r : 15, 100r : 28, 101r : 17, 101v : 29, 102r : 22, 103r : 28, 104r : 6, 104r : 14, 104v : 2, 104v : 5, 104v : 12, 105r : 17, 105r : 20, 106r : 5, 106r : 29.
- afmança: 55v : 25.
- afulcar: 14r : 1.
- afunção: 73v : 7.
- afý: 30r : 4, 30v : 2, 30v : 13, 32r : 2, 32v : 3, 32v : 8, 32v : 29, 33r : 7, 33r : 8, 35v : 13, 36r : 28, 36v : 3, 36v : 10, 37v : 3, 38r : 27, 46r : 27, 68r : 22, 68v : 17, 76r : 15, 76r : 20, 76v : 15, 76v : 18, 77r : 3, 78v : 15, 78v : 28, 79r : 1, 79r : 28, 79v : 16, 80r : 20, 81r : 18, 81v : 15, 83v : 10, 83v : 22, 83v : 23, 84v : 9, 84v : 19, 85r : 6, 90v : 14, 106v : 10, 106v : 18, 106v : 21, 106v : 22, 107r : 8, 108v : 14, 108v : 25, 109r : 13, 109v : 2, 109v : 6, 110v : 18, 111r : 14, 111v : 9, 112r : 7, 112v : 13, 113r : 3, 113v : 6, 113v : 11.
- auenenças: 107v : 3.
- axea: 103v : 22, 103v : 24, 106r : 2, 106r : 9, 106r : 13.
- axeadgo: 106r : 13.
- ayufo: 13v : 1, 40r : 2, 62r : 9, 63r : 5, 93v : 24, 103r : 7, 107v : 1.
- az: 45r : 24, 45v : 1, 46r : 8, 88v : 3.
- azenna: 23v : 22, 23v : 24, 116r : 6.
- azero: 108v : 10.
- azotare: 92v : 29.

B

baraja : 42v : 19.
 barajaren : 9v : 7, 106r : 11.
 barajas : 5v : 15.
 baxo : 4r : 28.
 bezero : 99r : 8.
 bezerros : 99r : 8.
 boyarizo : 100r : 14, 101r : 4.
 boz : 9r : 23, 18r : 22, 56v :
 19, 60v : 27, 61v : 17, 65v :
 29, 66r : 3, 66r : 15, 66v :
 11, 69r : 5, 69v : 8, 70r : 2,
 70v : 29, 77v : 13, 107r :
 22, 118r : 17.
 bozero : 75v : 19.
 bozeros : 74v : 7, 74v : 12.
 bozes : 74v : 12, 85r : 2, 100r :
 2, 110v : 15, 110v : 17.
 braço : 14r : 14, 16v : 28, 34r :
 30, 40r : 21.

C

cabçes : 116r : 7.
 cabeça : 7v : 2, 71v : 6, 89r :
 9, 94r : 16, 95v : 19, 110v :
 5, 110v : 22, 112r : 5.
 cabeçalleros : 30v : 22, 30v :
 23.
 cabrarizo : 99v : 5.
 cabz : 22v : 3, 22v : 6, 22v :
 12, 23r : 9, 23r : 10, 24r :
 14.
 cabzes : 23v : 3.
 caça : 87v : 24.
 caçaderas : 3v : 15.
 caçador : 95r : 24, 95r : 29,
 95v : 2, 96r : 2, 96r : 6,
 96r : 20, 96r : 21.
 caçando : 3v : 9, 3v : 12,
 114r : 2.
 caçar : 66r : 23, 66r : 25.
 cafiz : 13r : 25, 13r : 27, 33r :
 26.
 çaga : 83v : 5, 83v : 7.
 calçado : 104v : 6, 105r : 26.
 calçar : 104v : 4.
 calçen : 104v : 28.

çapatero : 111r : 24.
 çapateros : 108v : 24.
 çapatos : 77r : 9, 108v : 21,
 109r : 5.
 cărçel : 67r : 12, 78r : 27,
 78v : 1, 78v : 6, 78v : 8.
 carniçera : 112r : 11.
 carniçero : 111r : 9, 111r :
 23.
 carniçeros : 53v : 24.
 carnizeros : 53r : 20.
 cafa : 4r : 10, 4r : 11, 4r : 16,
 4v : 13, 4v : 15, 4v : 25, 4v :
 29, 5r : 3, 5v : 1, 5v : 12,
 6r : 9, 8r : 25, 8v : 26, 10r :
 10, 11r : 14, 11r : 21, 11v :
 19, 13v : 22, 14v : 17, 14v :
 18, 17v : 4, 17v : 5, 17v :
 17, 17v : 22, 17v : 23, 18r :
 2, 18r : 3, 18r : 5, 18r : 7,
 18r : 9, 18r : 10, 18r : 11,
 18r : 12, 18r : 18, 18r : 20,
 18r : 27, 18v : 4, 18v : 6,
 18v : 7, 18v : 17, 18v : 21,
 18v : 22, 18v : 27, 19r : 3,
 19r : 6, 19r : 26, 19v : 1,
 19v : 8, 19v : 9, 19v : 13,
 19v : 14, 19v : 15, 19v : 20,
 19v : 24, 19v : 26, 19v : 27,
 20r : 1, 20r : 3, 20v : 16,
 22r : 11, 23v : 12, 24r : 24,
 24r : 25, 24r : 27, 25r : 27,
 25v : 1, 26r : 11, 26r : 13,
 26r : 16, 26v : 12, 26v : 15,
 32r : 10, 32r : 11, 33r : 11,
 39r : 4, 40v : 14, 43r : 24,
 43v : 26, 45v : 25, 48v : 17,
 48v : 22, 49v : 6, 49v : 7,
 49v : 14, 54r : 2, 54v : 3,
 56r : 10, 56r : 13, 56v : 8,
 56v : 16, 56v : 23, 58r : 21,
 59r : 7, 59r : 10, 59v : 1,
 60r : 4, 60r : 9, 60r : 10,
 60r : 12, 60r : 25, 62v : 12,
 65v : 13, 65v : 25, 66r : 14,
 66r : 18, 66v : 7, 66v : 30,
 67v : 4, 77r : 5, 77r : 7,
 78r : 8, 79r : 1, 79r : 7, 82r :
 19, 82r : 21, 82r : 23, 84v :
 11, 88v : 25, 88v : 27, 90v :
 12, 90v : 17, 90v : 24, 90v :
 25, 90v : 27, 90v : 29, 91r :
 1, 91r : 2, 91r : 7, 94v : 1,
 95r : 19, 95r : 20, 95r : 22,
 97v : 15, 98r : 10, 99r : 1,
 99r : 19, 99r : 20, 100v : 29,
 102r : 21, 102v : 11, 103r :
 4, 105r : 13, 105r : 22,
 105r : 27, 105v : 2, 105v :
 10, 105v : 13, 105v : 14,
 105v : 16, 105v : 19, 105v :
 21, 105v : 23, 105v : 25,
 106r : 20, 106v : 8, 106v :
 11, 106v : 13, 106v : 23,
 106v : 24, 107v : 27, 110v :
 9, 111r : 16, 111r : 17,
 111v : 7, 111v : 11, 112r :
 2, 112v : 27, 112v : 28,
 113r : 1, 113r : 2, 113r : 4,
 113r : 7, 113v : 1, 114r : 8,
 114r : 13, 115r : 30, 115r :
 31, 115v : 1, 115v : 2, 115v :
 3, 115v : 7, 115v : 9, 115v :
 10, 115v : 11, 115v : 13,
 115v : 14, 116r : 9, 116v : 5,
 116v : 16, 117v : 2.
 casada : 24v : 27, 33r : 13,
 60r : 26, 116v : 22.
 casado : 33r : 12.
 casados : 29r : 14, 116v : 4.
 casamjentos : 28r : 6, 29v :
 19, 30r : 3, 33r : 13, 116r :
 25.
 casamjentos : 24v : 13, 116r :
 10.
 casar : 28r : 28.
 casare : 28r : 28, 37v : 26,
 38r : 1, 38r : 3, 43v : 6,
 43v : 8, 116v : 24, 117r : 5.
 casaren : 29v : 19.
 casas : 4r : 26, 8v : 25, 18r :
 19, 27v : 6, 29v : 11, 35v :
 27, 51v : 14, 52r : 1, 53v :
 30, 77r : 15, 77r : 18, 77r :
 27, 77v : 4, 77v : 12, 77v :
 14, 81v : 25, 112r : 19,
 112r : 26, 117r : 10.
 cafe : 28r : 27, 28v : 1.
 cafo : 26v : 18, 85v : 20.

cauallerizo : 100r : 7, 100r : 9, 100r : 14.
 çebollas : 14r : 14.
 çela : 30r : 20, 112v : 27.
 çelada : 30r : 8.
 çelado : 113r : 3.
 çena : 73v : 10.
 çepo : 26r : 6, 41r : 23, 48v : 12, 67r : 13, 81v : 20, 96v : 1, 96v : 2, 96v : 4, 96v : 13, 96v : 22.
 çera : 39r : 1, 39r : 2.
 cerca : 8v : 25, 11v : 18, 27v : 5, 67v : 4.
 cercanas : 15r : 26.
 cercano : 25v : 18.
 cercanos : 25v : 15, 27v : 28, 49r : 12.
 cercar : 113r : 7.
 cerrada : 16v : 4, 58r : 23.
 cerradura : 16v : 13, 16v : 14, 115r : 24.
 cerraduras : 21r : 11.
 cerrar : 51v : 20, 53v : 5.
 cerrare : 8v : 17, 16v : 3, 16v : 8, 112r : 7.
 çerual : 96r : 23.
 céspedes : 112r : 5.
 çestas : 74r : 10.
 çeuada : 13r : 26.
 çeuo : 14r : 5.
 çibdadano : 88r : 8.
 çibdadanos : 63v : 23, 111v : 4.
 çiego : 73r : 3.
 çien : 20v : 3, 53r : 5.
 çient : 4v : 11, 4v : 17, 6r : 16, 24v : 18, 40r : 26, 40v : 6, 41r : 1, 48r : 2, 48r : 5, 48r : 16, 48r : 22, 50v : 14, 53r : 4, 53v : 20, 58r : 11, 69v : 11, 82v : 2, 88r : 3, 95r : 6, 101v : 28, 110r : 17.
 ciento : 106r : 14.
 çierre : 112r : 6.
 çierren : 79v : 8.
 cierto : 76r : 1, 90v : 4.
 çieruo : 91v : 21, 95r : 15, 95r : 27, 96r : 22.

çimiento : 8v : 28, 20r : 6, 108r : 12.
 çimjentos : 112r : 27.
 çinco : 6v : 12, 6v : 15, 6v : 28, 7r : 2, 7r : 12, 7v : 4, 7v : 15, 7v : 24, 8r : 3, 8r : 22, 8r : 29, 8v : 17, 9r : 11, 9r : 25, 9v : 27, 11r : 8, 11r : 20, 11v : 16, 12v : 23, 12v : 27, 14v : 13, 15v : 26, 16r : 3, 16r : 26, 16v : 15, 17r : 6, 17r : 10, 17r : 24, 19r : 1, 19r : 11, 19v : 2, 19v : 10, 20v : 7, 20v : 27, 20v : 28, 21r : 1, 21v : 10, 21v : 16, 21v : 18, 22r : 2, 22v : 24, 23v : 21, 23v : 26, 24r : 7, 24v : 7, 30r : 22, 30r : 23, 30v : 7, 36r : 6, 36r : 7, 36r : 19, 37v : 1, 37v : 7, 39r : 9, 39v : 12, 39v : 19, 39v : 25, 40v : 27, 41v : 19, 41v : 25, 42r : 23, 51r : 12, 52r : 19, 53v : 27, 53v : 28, 54r : 29, 54v : 22, 55r : 12, 56r : 21, 59r : 16, 59r : 24, 60r : 16, 64r : 16, 64r : 19, 67v : 2, 67v : 29, 70v : 20, 70v : 26, 73v : 13, 77r : 8, 79r : 17, 79r : 22, 79r : 26, 84r : 26, 85r : 24, 85r : 26, 89r : 7, 89r : 9, 92r : 19, 93r : 6, 93r : 10, 93r : 15, 93r : 19, 94r : 6, 94r : 8, 95r : 27, 95v : 5, 96v : 12, 96v : 14, 96v : 25, 107r : 26, 107v : 1, 108v : 6, 108v : 10, 109r : 17, 111r : 13, 111r : 17, 111r : 19, 112r : 5, 112r : 21.
 çinquenta : 40r : 8, 40r : 11, 40r : 18, 40r : 22, 40r : 25, 68v : 7.
 çinqueſma : 73v : 4.
 çiuera : 53r : 18, 105v : 1, 106v : 28, 107r : 4, 107r : 10.
 cobdiçia : 28r : 30, 50r : 7, 101r : 8.
 cobdiçiare : 112r : 27.

coçes : 41v : 15.
 cogá : 106v : 10.
 cogedor : 77r : 14, 77r : 25, 77v : 17, 77v : 18, 77v : 19, 77v : 20, 77v : 24, 77v : 26, 118r : 11.
 cogedores : 69r : 1, 77r : 26, 77v : 9.
 coger : 11r : 1, 13v : 4, 26v : 14, 49r : 17, 69r : 21.
 cogida : 15r : 14, 107r : 6.
 cogidas : 10v : 24.
 cogido : 13v : 21, 54r : 24.
 cogiere : 11r : 2, 12r : 24, 12v : 1, 13v : 7, 15r : 5, 15r : 6, 17r : 8, 17r : 9, 17r : 17, 51r : 14, 115r : 14, 115r : 27.
 cogieren : 69r : 1.
 coja : 10v : 30, 11r : 6, 12r : 7, 12r : 19, 14v : 14, 20v : 18, 25r : 28, 25r : 30, 43v : 27, 64r : 19, 71r : 8, 114v : 21.
 cojan : 13r : 17, 45v : 13, 47r : 8, 51r : 25, 51r : 29, 86v : 10.
 cojer : 51v : 11.
 colación : 25r : 5, 25r : 8, 35r : 24, 37v : 3, 81v : 11, 82v : 20.
 colaciones : 83v : 12, 84v : 5.
 collación : 9r : 18, 21v : 7, 35r : 8, 35v : 23, 39v : 14, 39v : 22, 39v : 29, 40r : 6, 40v : 16, 42r : 25, 42v : 5, 49v : 2, 49v : 12, 49v : 16, 49v : 21, 49v : 27, 56r : 11, 59r : 5, 60v : 13, 77r : 25, 77v : 6, 77v : 7, 77v : 15, 77v : 24, 107v : 11, 111v : 5, 117r : 12.
 collações : 86r : 2, 111v : 4.
 collaço : 26r : 19.
 començamento : 95r : 14, 95r : 25, 95v : 18.
 comjenço : 97r : 8, 97r : 17.
 concejo : 4r : 4, 4r : 7, 4r : 8, 4v : 26, 5r : 3, 5r : 19, 5v : 15, 5v : 17, 5v : 23, 5v : 24,

- 5v : 27, 6r : 16, 8v : 21, 8v : 22, 9v : 10, 9v : 15, 18v : 9, 20r : 10, 20r : 12, 20r : 14, 20r : 17, 20r : 20, 20r : 21, 20r : 26, 20r : 29, 20v : 2, 20v : 8, 20v : 10, 20v : 11, 20v : 21, 21r : 16, 22v : 13, 26v : 9, 26v : 13, 32v : 18, 32v : 24, 33v : 23, 33v : 25, 36r : 17, 39r : 18, 40v : 25, 41r : 15, 41r : 20, 43r : 16, 45r : 10, 45v : 17, 47v : 24, 48r : 28, 49r : 24, 49r : 29, 49v : 1, 50r : 3, 50r : 14, 50r : 15, 50r : 17, 50r : 23, 50v : 3, 50v : 17, 50v : 21, 50v : 27, 50v : 28, 51r : 1, 51r : 2, 51r : 3, 51r : 16, 51r : 17, 51v : 11, 51v : 12, 51v : 15, 52r : 12, 52r : 22, 52v : 20, 52v : 23, 52v : 28, 52v : 30, 53r : 28, 53v : 5, 53v : 17, 53v : 21, 54r : 6, 54v : 25, 55r : 2, 55r : 5, 56r : 2, 58r : 2, 58r : 9, 58r : 13, 58r : 18, 59r : 4, 60v : 2, 62r : 1, 68v : 24, 69r : 1, 69r : 22, 71r : 14, 75r : 4, 77r : 22, 77v : 1, 77v : 3, 77v : 10, 77v : 17, 77v : 27, 81v : 9, 81v : 16, 81v : 21, 82r : 8, 82r : 11, 82r : 16, 83r : 15, 84v : 22, 84v : 24, 84v : 26, 84v : 28, 85v : 4, 85v : 6, 85v : 8, 85v : 10, 85v : 17, 85v : 18, 85v : 20, 85v : 24, 87r : 14, 87v : 17, 87v : 23, 88r : 7, 88r : 10, 88r : 18, 88v : 7, 88v : 11, 88v : 13, 89r : 6, 89r : 8, 89r : 10, 89r : 11, 98v : 14, 98v : 18, 98v : 20, 98v : 25, 99r : 4, 99r : 5, 99v : 13, 101v : 15, 101v : 24, 102r : 15, 104r : 4, 106r : 4, 106r : 12, 107r : 14, 107r : 17, 107r : 21, 107r : 22, 107r : 27, 110r : 28, 111r : 25, 111v : 2, 111v : 24, 112r : 9, 112r :
- 15, 112v : 9, 113r : 20, 113v : 11, 113v : 16, 114r : 14, 115v : 14, 115v : 16, 115v : 17, 116v : 11, 117r : 27, 118r : 9, 118r : 11.
- concejos : 9v : 6.
- conçibiere : 38r : 14.
- condición : 90v : 23, 99v : 8, 100r : 14.
- conejero : 93v : 22.
- conejeros : 102r : 4, 102r : 5.
- conejo : 95r : 15, 95v : 3.
- conejos : 21r : 12, 111r : 14.
- conoce : 117v : 17.
- conocer : 105r : 19.
- conocida : 27r : 19, 89r : 9, 99r : 27.
- conocidas : 28v : 6.
- conocido : 7v : 12, 56v : 24, 75r : 6, 104v : 28, 108r : 8.
- conociere : 29r : 11.
- conocieren : 30r : 13.
- conoscia : 104v : 15.
- conosçida : 37v : 12.
- conosçido : 85r : 1.
- conosçidos : 81v : 17, 81v : 23.
- composición : 5v : 22.
- compuſión : 5r : 22.
- compuſyeren : 75v : 1.
- confejar : 74r : 23, 74v : 2, 88v : 16.
- confejo ('concejo') : 41r : 10.
- confejo : 4v : 16, 35r : 16, 35r : 27, 42v : 15, 42v : 17, 45v : 23, 83r : 25, 88v : 14.
- contecer : 71v : 7.
- conteçiere : 86r : 7.
- contradixere : 32r : 6, 107r : 25.
- contradixeren : 107r : 27, 107r : 27, 107v : 2.
- conuenCIÓN : 111r : 4.
- coporções : 69r : 28.
- coraçón : 24v : 30.
- corações : 112v : 17.
- corço : 95r : 26, 95v : 22, 96r : 22.
- coſa ('coser') : 109r : 6, 109r : 16.
- coſa : 3v : 26, 4r : 18, 4r : 24, 6v : 9, 8r : 10, 10v : 5, 13v : 28, 18v : 23, 19v : 16, 20v : 2, 21r : 5, 22v : 5, 23v : 15, 24r : 27, 25r : 8, 25r : 16, 25v : 26, 26r : 7, 26v : 20, 26v : 24, 27r : 19, 27v : 8, 28r : 8, 28r : 22, 30r : 8, 30r : 10, 30r : 12, 30r : 20, 30v : 2, 30v : 19, 32r : 19, 32v : 9, 32v : 27, 33r : 4, 33r : 14, 33v : 6, 34r : 3, 34r : 7, 35r : 2, 35r : 27, 36r : 25, 41r : 10, 42r : 22, 42r : 27, 46v : 11, 46v : 13, 46v : 19, 46v : 23, 47r : 26, 50v : 2, 51r : 5, 51r : 6, 51r : 15, 51r : 17, 51v : 25, 52v : 10, 52v : 22, 52v : 30, 53r : 7, 53r : 15, 54r : 18, 55r : 19, 60v : 3, 61r : 16, 61v : 30, 66r : 7, 67v : 22, 68r : 5, 68r : 24, 70v : 7, 70v : 8, 70v : 17, 70v : 31, 73r : 22, 74v : 8, 80r : 24, 80v : 2, 82r : 6, 83r : 2, 83r : 3, 83v : 17, 85v : 17, 87r : 8, 88v : 18, 89r : 27, 89v : 3, 90r : 11, 90v : 4, 92r : 2, 92r : 6, 92r : 16, 92r : 18, 94v : 20, 96v : 11, 96v : 23, 97r : 6, 101r : 1, 101r : 11, 101v : 4, 102r : 13, 102r : 18, 102r : 19, 102r : 27, 102v : 3, 102v : 7, 102v : 9, 102v : 10, 102v : 16, 102v : 21, 102v : 24, 103r : 4, 103r : 5, 103v : 7, 103v : 9, 103v : 15, 103v : 20, 104r : 13, 104r : 27, 104v : 2, 104v : 4, 104v : 17, 104v : 19, 104v : 20, 104v : 26, 105r : 4, 105v : 8, 105v : 11, 105v : 27, 105v : 28, 106r : 1, 107v : 14, 107v : 18, 107v : 22, 108v : 6, 108v : 23, 108v : 24, 109r : 18, 109v :

- 16, 109v : 17, 110r : 20,
112r : 20, 112v : 11, 112v :
14, 112v : 21, 113r : 11,
113r : 16, 113r : 23, 113r :
26, 118r : 3.
- cofas: 5r : 27, 10v : 5, 10v :
7, 13v : 23, 13v : 24, 13v :
25, 14r : 2, 14r : 6, 14r : 9,
14r : 18, 14v : 24, 18v : 19,
20r : 28, 27r : 27, 27v : 1,
28v : 6, 29v : 24, 30v : 28,
32r : 13, 32r : 14, 32r : 23,
33r : 22, 33v : 3, 33v : 4,
33v : 8, 38v : 2, 41v : 1,
43r : 30, 45v : 20, 46r : 21,
49r : 4, 50v : 28, 51v : 12,
52v : 4, 52v : 27, 53r : 27,
53v : 1, 53v : 7, 53v : 13,
53v : 16, 53v : 18, 54r : 8,
55r : 17, 55r : 24, 55v : 7,
55v : 25, 56r : 5, 56v : 21,
58r : 14, 59r : 3, 68r : 13,
68v : 24, 73v : 26, 74r : 1,
74r : 2, 74r : 6, 74r : 8,
74r : 11, 74v : 4, 75r : 22,
75r : 23, 76v : 26, 78r : 6,
78r : 22, 78v : 24, 88v : 26,
88v : 28, 89r : 13, 90v : 10,
95r : 16, 100r : 11, 100r :
21, 101r : 20, 101r : 27,
104r : 17, 104r : 23, 104v :
22, 105v : 10, 109v : 1,
118r : 9.
- coledor: 108v : 21, 109r : 1,
109r : 4.
- coxga: 85v : 22, 94r : 19,
112r : 7.
- coxgan: 13v : 7.
- crecer: 80r : 8.
- crezca: 82r : 13.
- criación: 27v : 20.
- cruz: 70r : 1, 73r : 11 (?),
79v : 12, 79v : 14, 84v : 17.
- cumaque: 15r: añadido al
margen.
- D
- deçender: 22v : 25.
- deçendiere: 41v : 9.
décima: 106r : 17.
defesa: 16v : 2, 20v : 20,
112r : 1, 112r : 9, 115v : 16,
115v : 17.
- dehesa: 20v : 14, 20v : 16,
20v : 21, 21r : 5, 21r : 6,
21r : 9, 21r : 12, 115v : 19.
- dehesas: 21r : 10.
- desacordada: 49v : 27.
- desafiado: 35v : 18, 45r : 9.
- desafiados: 46r : 18, 46v : 4,
47r : 7.
- desafiare: 47r : 9.
- desafíe: 43v : 27.
- desafíen: 45r : 11, 45r : 15.
- desafijare: 26v : 10.
- desanpare: 8r : 2.
- desauentura: 23v : 13.
- descendiere: 25v : 9, 25v : 12.
- descortezare: 17r : 1, 17v : 2,
115r : 26.
- desechare: 63v : 17.
- defende: 23r : 12, 50r : 13,
58r : 26, 69v : 12, 71v : 22,
73r : 13, 74v : 11.
- deseredada: 36v : 22, 43v : 8.
- deseredamjentos: 33r : 15.
- deseredar: 33r : 18.
- deseredare: 26v : 10.
- deferede: 25v : 27, 25v : 29.
- defallécidos: 84r : 2.
- defizjere: 110v : 26.
- defizjeren: 111r : 2.
- defhereden: 33r : 17.
- desonrra: 19r : 13, 43r : 19,
73v : 22, 74v : 2.
- desonrrar: 88v : 5.
- desonrrare: 10r : 27, 37v : 9,
76r : 22.
- desonrras: 39v : 16, 117r : 4.
- desorejado: 85v : 3.
- desoterrare: 43r : 22.
- despoje: 11v : 14, 11v : 19.
- despojen: 81v : 19.
- despołados: 24v : 14.
- desposare: 24v : 3.
- despreciador: 53v : 7.
- desheredamjentos: 116v : 7.
- desforejado: 38v : 4.
- dexada: 107v : 18.
- dexado: 67r : 26.
- dexados: 48r : 14.
- deixar: 73v : 28, 90v : 20.
- dexare: 69v : 20, 81v : 13,
91r : 8, 97r : 10, 97r : 12,
97r : 15, 97r : 19, 97r : 22,
112v : 5.
- dexaren: 77r : 16.
- dexe: 6v : 16, 7r : 1, 7r : 26,
8r : 27, 9v : 12, 20r : 15,
20r : 22, 21v : 15, 21v : 17,
50r : 11, 51v : 26, 90v : 24,
113v : 14.
- dexen: 33r : 23.
- deximos: 22r : 21, 42r : 1.
- dexo: 27v : 8.
- dezienbre: 101v : 19.
- dezimos: 7v : 22, 17v : 28,
28v : 23, 49r : 27, 56r : 21,
56r : 22, 68v : 2, 70r : 15,
86v : 26, 86v : 27, 96r : 27,
96r : 28, 97v : 13, 97v : 14,
97v : 27, 99r : 13.
- dezjmos: 34r : 20, 35v : 6,
110r : 20.
- dezir: 52v : 18, 73r : 20,
113r : 10.
- diez: 9v : 12, 9v : 14, 10r : 11,
10v : 8, 10v : 9, 16v : 28,
17r : 3, 17r : 13, 21v : 23,
24v : 5, 24v : 6, 25v : 21,
30r : 23, 30r : 24, 34v : 25,
36r : 7, 36r : 8, 39r : 26,
40r : 13, 40v : 13, 41v : 4,
41v : 20, 42v : 3, 50v : 19,
50v : 22, 52r : 16, 52r : 22,
52r : 30, 53r : 11, 53v : 10,
53v : 14, 54r : 30, 54v : 24,
55r : 13, 59v : 12, 62r : 8,
62r : 9, 63r : 1, 67r : 10,
67r : 17, 68r : 25, 77v : 28,
78r : 3, 78v : 14, 78v : 16,
78v : 19, 78v : 22, 79r : 14,
79r : 20, 79v : 2, 85r : 3,
86v : 14, 92v : 19, 92v : 20,
94r : 2, 95r : 26, 98r : 22,
107r : 3, 108r : 23, 113v :
17, 117v : 20.
- dize: 65v : 16, 66v : 16, 91v :

- 27, 103r : 14, 104v : 3,
104v : 5.
dizj <emos> : 32v : 25.
diziendo : 46r : 19, 61v : 21.
dixere : 6v : 21, 7r : 12, 12v :
23, 14v : 6, 34v : 19, 38r :
23, 39v : 3, 41r : 27, 42r :
10, 42r : 13, 45r : 16, 58v :
19, 59r : 19, 59v : 29, 62r :
5, 64v : 3, 66r : 25, 66r :
28, 66v : 1, 66v : 9, 66v :
11, 68r : 23, 70v : 9, 71v :
29, 73r : 6, 73r : 23, 74v :
13, 81r : 14, 87r : 20, 91r :
23, 92r : 8, 94v : 13, 96r :
19, 99v : 3, 99v : 24, 100r :
6, 100r : 21, 102v : 24,
102v : 28, 103r : 3, 103r :
13, 103r : 20, 103r : 29,
103v : 9, 103v : 14, 103v :
20, 103v : 27, 104r : 3,
104r : 12, 104v : 9, 104v :
10, 104v : 13, 104v : 20,
104v : 22, 104v : 27, 105r :
15, 105r : 18, 105r : 22,
112v : 28, 113r : 2, 117v :
14, 117v : 16.
dixeren : 7r : 13, 46v : 19,
66r : 21, 87v : 5, 114r : 27.
dixiere : 12r : 9.
diximos : 49v : 14.
dixo: 22v : 26, 39v : 9, 113r :
13.
doze: 10v : 17, 12v : 20, 12v :
25, 17v : 14, 17v : 25, 19r :
24, 23r : 23, 23v : 16, 34v :
14, 35v : 11, 36r : 2, 36r :
12, 37r : 8, 37v : 11, 37v :
17, 37v : 22, 38r : 12, 38r :
15, 39r : 12, 39r : 16, 40r :
9, 40r : 14, 40r : 17, 40r :
20, 40r : 23, 40r : 27, 40v :
3, 40v : 7, 40v : 10, 40v :
21, 41r : 3, 41v : 6, 41v :
11, 41v : 16, 42r : 18, 42v :
13, 43r : 6, 43r : 30, 43v :
5, 45r : 29, 46r : 1, 46r : 6,
48r : 3, 48r : 8, 48r : 20,
48v : 25, 64v : 15, 67r : 7,
80r : 21, 81r : 1, 82v : 14,
- 84v : 22, 84v : 23, 84v : 27,
88r : 28, 95r : 10, 106r : 27,
113v : 9.
dozientas : 82v : 6.
dozientos : 17v : 27, 35r : 19,
37v : 15, 40v : 8, 40v : 19,
42v : 11, 45v : 26, 87r : 10.
dozjentos : 35v : 26, 37v : 21.
- E
- egualança : 68r : 8.
elección : 50r : 4.
enaziado : 32v : 20, 89r : 9.
encareçiere : 53v : 12.
encendiere : 114v : 28, 115v :
8.
ençendiere : 12v : 15, 13r : 7,
13r : 14, 17v : 22, 17v : 23,
17v : 28, 19r : 20, 19r : 21,
23v : 14, 81v : 27, 106r :
23, 106r : 24, 113v : 8,
115r : 31, 116r : 3.
ençendimjento : 12v : 22,
13r : 9, 26v : 16, 39r : 11,
81v : 24, 82r : 2.
ençerrado : 11v : 26, 62v : 2,
62v : 5, 73r : 8.
ençerrados : 74v : 20.
ençerramjento: 5v : 12, 51v :
19, 51v : 21.
ençerramjentos : 117r : 28.
ençerrar : 12r : 25.
ençerrare : 11v : 8, 17v : 1,
17v : 2, 115r : 29.
enloqueçido : 73r : 9.
enloqueçidos : 26r : 10.
enpeçado : 7v : 3.
enpeçen : 22v : 15.
enpelçimjento : 22v : 1.
enpezca : 22r : 23.
enplazado: 59r : 18, 59r : 20,
62v : 2, 117v : 13.
enplazamjentos : 56r : 8,
117v : 9.
enplazar : 73r : 28.
enplaze : 14v : 20, 73v : 28.
enpuçamjento : 5v : 3, 33v :
26, 37v : 6, 39v : 18, 43r :
15.
- enpuçare : 37v : 4, 39v : 17.
ensuziar : 42r : 22.
entonçe : 65v : 18, 71v : 17,
103r : 14.
enxanbre : 106v : 1, 106v : 4.
enzina : 17r : 26, 115r : 29.
enzinal : 17r : 27.
esa : 41r : 5, 58r : 29, 73r : 2,
84v : 18, 99v : 8, 100r : 13.
esar : 20r : 28, 20v : 3.
esares : 20r : 24.
efas : 20v : 3.
escarneçida : 10r : 15.
escogan : 49v : 19.
escogencia : 8r : 28, 21v : 19,
23r : 17, 29v : 16.
escoger : 34v : 2.
escogiendo : 43r : 11.
escogiere : 22v : 8.
escoja : 36r : 11, 37v : 16.
escojan : 7v : 13, 94v : 26,
82v : 20.
escusar : 82r : 24.
efe : 7v : 21, 65v : 32, 77r :
7, 86r : 28, 88r : 28, 88v :
12, 96v : 27, 99r : 2, 99v :
7, 100r : 10, 100r : 13,
102r : 20, 112v : 5.
efo : 6v : 1, 10r : 11, 10v : 18,
14v : 4, 26r : 22, 28r : 18,
28v : 23, 33r : 18, 34r : 5,
39v : 2, 41r : 6, 47v : 1,
49v : 9, 49v : 12, 53v : 11,
59v : 28, 60r : 5, 62r : 20,
64r : 28, 64v : 24, 65r : 14,
67v : 30, 73v : 6, 79v : 23,
79v : 26, 84v : 27, 86v : 26,
90r : 20, 97v : 13, 97v : 27,
99r : 13, 102r : 25, 103r :
9, 105v : 11, 107v : 16,
108r : 10, 108v : 18, 109r :
1, 109r : 11, 112r : 8, 112r :
23.
espaçio : 60v : 16, 60v : 21,
61r : 19, 66v : 12, 66v : 21,
92v : 10, 92v : 12.
esparçiere : 16v : 22.
esperança : 71r : 13.
espinazo : 92v : 8.
esposa : 24v : 15, 24v : 17,

- 24v : 20, 24v : 24, 24v : 25,
24v : 26, 67r : 13.
el polo : 24v : 14, 24v : 15,
24v : 17, 24v : 21, 24v : 23.
ello : 35v : 6.
establecemos : 48r : 26, 73v :
16, 74r : 4, 74r : 11, 80v :
22, 81v : 29.
establecida : 109r : 3.
establecidas : 66v : 17.
establecido : 7v : 4, 14r : 22,
19v : 5, 66v : 19, 68r : 6,
68v : 15, 69r : 12, 82r : 12,
108r : 11, 108v : 8, 109r :
19, 109r : 22, 109v : 15,
109v : 27, 111r : 5, 113r :
20.
establecidos : 45v : 7, 46r :
15.
establecieren : 55r : 8.
establecimjento : 63v : 22.
establecimjentos : 98r : 7.
establezcan : 52v : 2.
estonçe : 7r : 13, 50v : 19,
62r : 7, 71v : 3, 75v : 9.
estonçes : 58v : 12, 70v : 12,
73r : 13.
exea : 66r : 29, 66v : 3, 106r :
11, 106r : 19.
exido : 9r : 1, 16v : 3, 20r :
19, 20v : 15, 113v : 11.
exidos : 8v : 18.
- F
- falleşçiere : 33v : 8, 109r : 16.
faze : 32r : 28, 38r : 19, 45v :
10, 101r : 7, 116v : 1, 116v :
27.
fazen : 23r : 1, 23r : 2, 33v :
23, 60v : 9, 115v : 27, 116v :
20.
fazendera : 25v : 3, 51r : 9.
fazer : 5v : 27, 6r : 20, 6v :
6, 8v : 27, 14r : 1, 22r : 18,
23r : 5, 24r : 6, 26v : 16,
30v : 6, 35v : 5, 38v : 14,
41r : 22, 49r : 23, 51r : 21,
51v : 9, 52r : 2, 52r : 3,
52v : 15, 53r : 16, 54r : 23,
- 59v : 11, 61v : 4, 78v : 27,
79r : 6, 85v : 3, 88r : 2,
88v : 10, 100r : 22, 100v : 3,
101v : 6, 107v : 26, 108r :
25, 108v : 5, 109r : 7, 109r :
10, 109r : 17, 117r : 9,
117r : 25, 117r : 28, 117v :
2, 117v : 4, 117v : 19, 118r :
20.
faziendo : 3v : 13, 37r : 15,
39r : 21, 67v : 7.
fechizeros : 38v : 6, 116v : 28.
fechizo : 51v : 28, 52r : 16,
52r : 25, 65r : 2.
fechizos : 7v : 10, 62r : 6,
64r : 14, 64r : 18, 64v : 1,
64v : 19, 64v : 28, 65r : 5,
70r : 19, 70r : 26, 70v : 3.
fenefca : 103r : 1.
fiçiere : 88v : 11.
fieziere : 14v : 2.
fija : 32v : 20, 32v : 26, 40v :
11, 100r : 24, 100v : 8.
fijas : 10r : 23, 25r : 20, 29v :
19, 30r : 6, 33r : 2, 98r : 1.
fijo : 5v : 6, 25v : 4, 25v : 6,
25v : 8, 25v : 11, 26r : 18,
26r : 26, 26v : 5, 26v : 9,
26v : 11, 27v : 3, 27v : 8,
27v : 18, 27v : 19, 27v : 20,
27v : 30, 28v : 13, 28v : 16,
32r : 7, 32r : 8, 32r : 12,
32r : 14, 32r : 16, 32r : 22,
32r : 25, 32r : 28, 32r : 29,
32v : 2, 32v : 7, 32v : 11,
32v : 15, 32v : 16, 32v : 18,
33r : 3, 33r : 4, 33r : 17,
36v : 11, 36v : 12, 36v : 15,
37v : 24, 37v : 26, 38r : 10,
38r : 11, 38r : 14, 38r : 18,
38r : 27, 42v : 23, 60r : 28,
63v : 26, 67v : 17, 82r : 22,
100v : 19, 116v : 5, 116v :
7, 116v : 21, 116v : 26.
fijos : 5v : 8, 25r : 20, 25r :
23, 25r : 26, 25v : 10, 25v :
27, 25v : 29, 26r : 1, 26r :
3, 26r : 5, 26r : 10, 26v : 3,
27v : 10, 27v : 12, 27v : 16,
27v : 25, 27v : 27, 28r : 4,
- 28r : 9, 28r : 10, 28r : 17,
28r : 21, 28r : 23, 28r : 25,
28r : 30, 28v : 2, 28v : 7,
28v : 10, 28v : 13, 28v : 18,
28v : 21, 28v : 24, 28v : 26,
28v : 27, 29r : 1, 29r : 2,
29r : 3, 29r : 6, 29r : 11,
29r : 14, 29r : 18, 29r : 24,
29v : 4, 29v : 6, 29v : 18,
29v : 19, 30r : 6, 30r : 26,
30v : 10, 30v : 11, 30v : 26,
33r : 8, 33r : 10, 33r : 15,
45r : 30, 50r : 7, 61r : 24,
61v : 3, 61v : 6, 61v : 9,
62v : 19, 63v : 24, 64v : 14,
65v : 31, 66r : 2, 66r : 5,
66r : 20, 66v : 19, 67v : 6,
79v : 19, 79v : 22, 79v : 26,
80r : 1, 81v : 21, 98r : 1,
98r : 4, 112r : 3, 116r : 19,
116r : 20, 116r : 21, 116r :
23, 116r : 25, 116r : 27,
116v : 8, 117v : 25, 117v :
28.
fisiere : 12r : 2.
fiz : 27v : 6.
fiziere : 3v : 19, 3v : 22, 3v :
23, 3v : 29, 4v : 5, 4v : 28,
5r : 7, 6v : 2, 6v : 3, 8r : 17,
8r : 25, 8v : 13, 9r : 1, 9r :
12, 10r : 17, 10v : 3, 11v :
15, 11v : 17, 12r : 17, 12r :
21, 12r : 23, 12r : 26, 12r :
27, 13r : 5, 13r : 10, 13r :
12, 13r : 16, 14r : 17, 14v :
25, 15v : 6, 15v : 8, 15v :
12, 15v : 14, 15v : 15, 15v :
16, 15v : 17, 15v : 20, 15v :
25, 16r : 7, 16r : 11, 16r :
15, 16v : 6, 16v : 16, 17v :
8, 18r : 15, 18r : 16, 18r :
22, 18v : 12, 19v : 27, 20v :
10, 20v : 14, 20v : 16, 20v :
17, 22r : 22, 22r : 26, 22v :
3, 22v : 6, 22v : 12, 22v : 25,
23r : 12, 23r : 23, 23v : 9, 24r :
28, 25r : 4, 25r : 7, 25r : 14,
25r : 19, 25r : 21, 26r : 19,
26v : 6, 26v : 8, 34r : 1,

34r : 2, 34r : 5, 34v : 6,
 34v : 13, 34v : 17, 35v : 3,
 35v : 16, 35v : 20, 36v : 23,
 36v : 25, 38r : 21, 39v : 19,
 39v : 26, 40v : 26, 40v : 28,
 40v : 29, 41r : 11, 41v : 20,
 42r : 6, 42r : 7, 42r : 26,
 42v : 22, 43r : 10, 47r : 15,
 47v : 3, 48v : 27, 48v : 30,
 50r : 1, 50v : 27, 52r : 21,
 52v : 30, 53r : 1, 53r : 9,
 53v : 8, 53v : 9, 54r : 28,
 54v : 14, 56r : 6, 56v : 17,
 58r : 18, 59v : 22, 62r : 11,
 63v : 8, 65r : 27, 65v : 30,
 67v : 2, 68v : 6, 68v : 12,
 69r : 4, 69v : 18, 74r : 25,
 76r : 23, 78v : 15, 78v : 22,
 80v : 27, 81r : 24, 82v : 29,
 83r : 7, 83r : 16, 84v : 19,
 85r : 22, 85r : 24, 85v : 20,
 86r : 19, 88r : 22, 88v : 7,
 89v : 11, 90v : 25, 90v : 28,
 90v : 30, 91r : 9, 92v : 29,
 92v : 30, 93r : 1, 94r : 28,
 95r : 20, 95r : 24, 95v : 2,
 95v : 10, 96r : 14, 96v : 4,
 96v : 25, 97r : 7, 98r : 3,
 98v : 6, 99v : 16, 100r : 3,
 102r : 9, 102r : 20, 102r :
 25, 102v : 7, 104v : 13,
 105r : 27, 105v : 2, 105v : 5,
 105v : 18, 105v : 20, 108r :
 13, 108v : 16, 109r : 14,
 109v : 9, 113v : 7, 114r : 4,
 114r : 23, 115r : 3, 115r :
 19, 115v : 14, 115v : 16,
 116v : 14, 116v : 18, 116v :
 22.

fizieren : 5r : 9, 8v : 18, 10r :
 15, 13r : 19, 19r : 5, 22v :
 1, 27r : 10, 28r : 22, 29v :
 11, 32v : 24, 42v : 28, 52r :
 7, 52r : 9, 74v : 22, 78r :
 4, 79v : 21, 80r : 1, 80r : 3,
 84r : 5, 99r : 15, 110v : 16.

fizieron : 26v : 21, 87v : 11,
 87v : 14, 107v : 28.

fizjere : 34r : 8, 34r : 13,
 34v : 11, 34v : 18, 34v : 23,

34v : 25, 35r : 5, 35r : 10,
 35r : 15, 35r : 18, 36r : 18,
 37r : 11, 111v : 16.

fizo : 8v : 4, 11r : 27, 12r : 12,
 12v : 22, 19r : 17, 24r : 5,
 34r : 10, 34v : 19, 69r : 23,
 90r : 26.

foja : 17r : 15, 17r : 16, 115r :
 27.

fojas : 114r : 2.

forçada : 5r : 26, 5v : 12.

forçare : 36v : 9, 36v : 10,
 36v : 18, 36v : 19, 37r : 27,
 47v : 9, 116v : 20.

fornezinos : 23r : 2, 23r : 3.

forničio : 39r : 9.

fornizeros : 115v : 27.

foz : 12r : 28, 108r : 27.

franqueza : 51r : 2, 117r : 27.

fuerça : 3v : 22, 3v : 23, 3v :
 25, 3v : 26, 9r : 5, 10r : 15,
 10r : 17, 16r : 6, 36v : 23,
 36v : 25, 37r : 4, 37r : 11,
 37v : 5, 39v : 18, 41v : 8,
 42r : 27, 42v : 8, 49v : 11,
 49v : 29, 69v : 18, 80v : 27,
 88v : 10, 95r : 24, 95r : 29,
 95v : 2, 114r : 4, 116v : 22.

fuerças : 37r : 3, 116v : 23.

fuesen : 112v : 10.

G

ganança : 33v : 16, 33v : 20,
 49r : 2, 82v : 28, 83v : 16,
 86r : 19, 86v : 21, 87v : 13,
 88v : 6, 116v : 9.

ganâncias : 33r : 6.

ge : 8r : 18, 9r : 17, 14v : 26,
 16v : 17, 17r : 6, 22r : 9,
 22r : 10, 45r : 5, 52v : 7,
 55r : 26, 56v : 26, 59v : 9,
 63v : 18, 77r : 20, 79r : 25,
 80v : 27, 83v : 27, 85r : 15,
 88r : 26, 92r : 10, 95v : 24,
 98r : 17, 99v : 3, 99v : 4,
 99v : 24, 99v : 25, 100r : 29,
 100v : 27, 101r : 6, 102v :
 25, 104v : 23.

gozar : 37r : 17.

guadameçín : 108v : 22.

guarezcan : 81v : 28.

gujſa : 8v : 14, 37r : 17, 73r :
 11, 90r : 19, 93v : 17, 102v :
 17, 104r : 30, 109r : 6,
 110v : 23, 111r : 1.

H

hechizera : 38v : 17.

heredação : 27r : 26.

herenčia : 25v : 14, 116r : 16.

hueſo : 40v : 29.

hueſos : 19r : 26, 115v : 9.

husadas : 10v : 5.

husar : 80r : 18.

husare : 80r : 15.

huſe : 80r : 18.

huſo : 82r : 17.

huſura : 80r : 7, 80r : 8.

I

infanções : 4r : 20.

J

johan : 24r : 19, 97r : 9, 97r :
 13, 98r : 15, 98r : 16, 99r :
 16, 101v : 24, 101v : 25.

jornal : 97r : 3.

jornales : 96v : 28.

judgada : 35r : 13, 39r : 7,
 50v : 1, 51r : 24, 53r : 16.

judgadas : 66v : 17, 75r : 21.

judgado : 49v : 3, 49v : 10,
 49v : 21, 49v : 28, 50v : 13,
 58v : 28, 59r : 2, 59r : 6,
 66v : 19, 98r : 6.

judgar : 51v : 5, 51v : 18,
 68r : 12, 68r : 20, 69r : 25,
 74v : 3, 118r : 5.

judgare : 69r : 9, 69v : 8.

judgaren : 77r : 8.

judgaron : 62v : 24, 73r : 12.

judgafe : 70v : 14.

- judgue: 51v: 23, 51v: 27,
56v: 28, 69r: 8, 69r: 14,
106r: 10, 118r: 13.
- judguen: 46r: 24, 51r: 21,
70r: 10, 70v: 12, 74v: 11,
76v: 21, 78r: 14, 78r: 17,
101v: 10, 102r: 7.
- judío: 6r: 14, 10r: 26, 10r:
27, 10r: 28, 15r: 3, 39r:
20, 52v: 5, 78r: 7, 78r:
10, 78r: 19, 78r: 22, 78v:
1, 78v: 3, 78v: 4, 78v: 7,
78v: 13, 78v: 21, 78v: 23,
78v: 28, 79r: 2, 79r: 4,
79r: 5, 79r: 7, 79r: 10,
79r: 12, 79r: 16, 79r: 19,
79r: 24, 79r: 27, 79v: 11,
79v: 12, 79v: 15, 79v: 16,
79v: 18, 79v: 19, 79v: 21,
79v: 25, 79v: 27, 80r: 2,
80r: 6, 80r: 10, 80r: 14,
80r: 18, 80r: 19, 80r: 20,
80r: 22, 80r: 25, 80r: 27,
80r: 28, 80v: 1, 80v: 3,
80v: 8, 80v: 10, 80v: 17,
80v: 18, 80v: 20, 80v: 24,
81r: 5, 81r: 8, 81r: 9,
81r: 12, 81r: 23, 81v: 3,
81v: 7, 107r: 2, 117r: 1.
- judíos: 10r: 3, 10r: 25, 78r:
5, 78r: 13, 78v: 18, 79v:
4, 80v: 13, 80v: 14, 81v: 1,
81v: 4, 114v: 18.
- juego: 42r: 2, 42r: 4, 42v:
19.
- jueues: 10r: 3.
- juez: 4v: 11, 4v: 26, 4v:
29, 5r: 5, 5r: 6, 5r: 12,
5r: 20, 5r: 21, 5v: 23, 5v:
25, 6r: 5, 6r: 9, 8r: 6, 8v:
23, 9v: 8, 9v: 14, 12v: 6,
14v: 20, 18v: 8, 32r: 26,
32v: 13, 32v: 23, 35r: 24,
36r: 20, 37r: 5, 37v: 20,
38v: 22, 38v: 28, 39r: 4,
40v: 24, 41r: 7, 41r: 12,
41r: 16, 41r: 21, 41r: 23,
43r: 17, 43v: 17, 43v: 21,
45v: 13, 46v: 15, 46v: 28,
47r: 12, 47r: 24, 47v: 21,
- 47v: 24, 47v: 26, 48r: 12,
48r: 17, 48v: 11, 48v: 16,
48v: 28, 49r: 24, 49v: 3,
49v: 9, 49v: 10, 49v: 14,
49v: 17, 49v: 18, 49v: 24,
50r: 2, 50r: 5, 50r: 20,
50r: 27, 50v: 7, 50v: 14,
50v: 16, 50v: 17, 50v: 21,
50v: 23, 50v: 25, 50v: 26,
51r: 10, 51r: 11, 51r: 15,
51r: 19, 51r: 22, 51r: 24,
51r: 27, 51v: 2, 51v: 4,
51v: 9, 51v: 23, 51v: 24,
51v: 26, 51v: 28, 52r: 1,
52r: 3, 52r: 6, 52r: 8,
52r: 13, 52r: 15, 52r: 16,
52r: 18, 52r: 25, 52r: 26,
52r: 29, 52v: 2, 52v: 9,
52v: 17, 52v: 24, 53v: 10,
53v: 15, 54r: 6, 54r: 9,
54r: 12, 54r: 14, 54r: 20,
54r: 23, 54r: 27, 54v: 5,
54v: 10, 54v: 11, 54v: 18,
54v: 19, 55v: 2, 55v: 4,
55v: 6, 56r: 7, 58r: 1,
58r: 6, 58r: 26, 58v: 5,
58v: 6, 58v: 11, 58v: 15,
58v: 17, 58v: 18, 58v: 22,
58v: 24, 58v: 25, 58v: 26,
58v: 27, 58v: 29, 59r: 5,
59r: 12, 59r: 17, 59v: 6,
59v: 14, 59v: 20, 60r: 13,
60r: 14, 60v: 1, 60v: 5,
60v: 6, 60v: 30, 61r: 9,
61v: 31, 62r: 12, 62v: 14,
62v: 30, 63r: 2, 63r: 4,
63r: 12, 63r: 19, 63v: 2,
64r: 22, 64v: 23, 64v: 26,
65r: 18, 66v: 2, 67r: 10,
67r: 17, 67r: 23, 68r: 1,
68r: 11, 68r: 18, 68r: 27,
68v: 2, 68v: 8, 68v: 11,
68v: 18, 68v: 19, 68v: 23,
69r: 8, 69r: 21, 69v: 2,
69v: 16, 69v: 23, 70r: 4,
70r: 16, 70r: 25, 70v: 2,
73v: 20, 75r: 12, 75r: 25,
75v: 2, 75v: 9, 75v: 20,
76r: 12, 76v: 5, 76v: 12,
77r: 13, 77v: 1, 77v: 4,
- 77v: 9, 77v: 13, 77v: 14,
77v: 21, 78r: 27, 78v: 2,
78v: 16, 78v: 19, 78v: 21,
79r: 15, 79r: 18, 79r: 21,
79r: 22, 79r: 27, 79v: 2,
81v: 6, 81v: 13, 81v: 14,
82r: 7, 82v: 19, 82v: 22,
83r: 8, 83r: 17, 83v: 25,
84r: 5, 84v: 14, 84v: 23,
84v: 27, 85v: 5, 85v: 14,
86r: 6, 86r: 18, 86v: 11,
86v: 15, 88r: 8, 88r: 13,
88v: 8, 88v: 15, 96v: 28,
98v: 22, 99v: 14, 107r: 3,
107r: 18, 107r: 19, 112v:
28, 113r: 15, 113v: 13,
114r: 15, 117r: 26, 117r:
29, 117v: 1, 117v: 10,
117v: 11, 118r: 4, 118r:
7, 118r: 9, 118r: 15.
- juezes: 87r: 1.
- jugando: 34r: 7.
- julio: 13r: 24.
- juntado: 53r: 12, 85v: 7.
- jura: 9v: 23, 13r: 5, 13r: 8,
14r: 19, 27v: 16, 30r: 12,
34r: 13, 37v: 17, 50r: 2,
50r: 22, 53r: 26, 55r: 11,
60v: 9, 65v: 17, 69v: 23,
90v: 19, 91v: 20, 92r: 3,
92v: 3, 92v: 11, 92v: 27,
93r: 2, 93v: 14, 93v: 23,
94v: 12, 94v: 20, 95v: 9,
95v: 11, 95v: 16, 96v: 15,
98v: 6, 98v: 19, 99r: 18,
99v: 28, 101r: 2, 101r: 6,
101r: 7, 101r: 9, 107v:
22, 108r: 3, 113r: 24,
115r: 6, 118r: 21.
- jurado: 51v: 24, 51v: 27,
52r: 2, 60v: 2, 65r: 1,
75v: 17, 77v: 29, 78r: 4,
81v: 12.
- jurador: 73r: 13, 73r: 14,
73r: 19, 73r: 23, 73r: 24.
- jurados: 7v: 9, 8v: 11, 45r:
21, 49v: 19, 49v: 26, 52v:
21, 62r: 6, 62r: 17, 64r:
14, 64v: 1, 64v: 23, 64v:

27, 65r : 19, 67v : 25, 76v : 13.
 juramento : 87v : 27.
 jurando : 46v : 21, 60v : 8, 60v : 18, 63v : 7, 66r : 26, 89v : 19.
 jurar : 8v : 6, 9r : 8, 9r : 17, 10v : 21, 11r : 5, 11r : 26, 13r : 20, 14r : 20, 14v : 10, 37r : 25, 39v : 7, 50r : 14, 60v : 23, 60v : 25, 65v : 23, 65v : 24, 69v : 27, 73r : 10, 72r : 12, 79v : 16, 93v : 10, 96r : 26, 98v : 11, 98v : 13, 99r : 29, 99v : 2, 100r : 16, 100r : 19, 102v : 4, 102v : 6, 103r : 26, 103v : 6, 114v : 26, 115r : 4, 117v : 23.
 jurare: 7r : 19, 10v : 29, 14v : 12, 87v : 18, 91r : 20, 102v : 10, 107v : 5.
 jure: 8v : 2, 11r : 8, 12r : 6, 12r : 8, 12r : 11, 12r : 14, 12r : 18, 12v : 21, 12v : 25, 13r : 13, 13r : 21, 14v : 8, 14v : 9, 15v : 10, 15v : 27, 16r : 9, 16v : 18, 17r : 3, 17r : 7, 17r : 11, 17r : 14, 17r : 18, 17r : 20, 17r : 24, 17v : 25, 19r : 6, 19r : 18, 21v : 27, 23v : 27, 27r : 6, 30r : 10, 30r : 20, 30r : 24, 32r : 19, 34v : 14, 35r : 23, 36r : 6, 36r : 7, 36r : 9, 36r : 11, 36r : 13, 37r : 7, 37r : 24, 37v : 2, 37v : 11, 39r : 11, 39r : 16, 39v : 5, 39v : 8, 41r : 2, 42r : 17, 45r : 28, 45v : 10, 46r : 1, 46r : 5, 48r : 3, 48v : 24, 50r : 5, 55r : 9, 61v : 17, 63r : 6, 64v : 8, 65v : 15, 66v : 15, 71r : 9, 71v : 13, 73r : 10, 75v : 25, 79v : 12, 79v : 14, 80v : 3, 87r : 22, 87v : 25, 91r : 26, 91v : 21, 92r : 12, 92r : 22, 92v : 20, 92v : 21, 93r : 4, 93r : 7, 93r : 13, 93r : 17, 93r : 20, 93r : 25, 93v : 5, 93v : 20,

93v : 26, 94r : 4, 94r : 9, 94r : 18, 94r : 26, 94v : 3, 94v : 14, 96r : 21, 96r : 25, 96v : 16, 98v : 10, 98v : 11, 99r : 28, 99v : 1, 99v : 3, 99v : 25, 100r : 7, 103r : 6, 103r : 7, 103r : 14, 104v : 14, 104v : 16, 107v : 10, 107v : 20, 108v : 11, 110v : 5, 111r : 20.
 juren: 45r : 27, 50r : 12, 50r : 14, 50r : 16, 50r : 19, 63v : 24, 87v : 8.
 jureste: 41r : 26.
 juró: 100r : 9, 107v : 13.
 justicia: 32v : 23, 38v : 14, 50r : 12, 50v : 11, 52r : 4, 53v : 13, 101v : 9, 106r : 10, 109r : 9.
 justiciado: 21r : 24, 36r : 18, 61v : 31, 97v : 24.
 justiciare: 36r : 19.
 justicien: 54r : 12.
 juyzio: 7v : 10, 7v : 30, 8r : 2, 8r : 7, 13r : 5, 13r : 6, 24r : 6, 34v : 15, 41r : 10, 50v : 4, 51v : 6, 51v : 8, 52r : 5, 52v : 11, 52v : 12, 52v : 22, 53r : 7, 54v : 2, 56v : 29, 59r : 13, 62r : 13, 65r : 18, 67v : 28, 68r : 1, 68v : 6, 69r : 11, 70r : 19, 70r : 24, 70v : 1, 70v : 15, 70v : 18, 71r : 15, 74v : 6, 74v : 14, 74v : 15, 74v : 24, 75r : 17, 76v : 27, 77r : 1, 77r : 6, 77r : 7, 80v : 9, 81r : 4, 88r : 28, 100v : 2, 102r : 10, 103r : 1, 103r : 3, 113v : 4.
 juyzios: 67v : 23, 68r : 21, 69r : 18, 69v : 26, 118r : 2.
 juyzjo: 32r : 21, 34r : 18, 75v : 6.

L

ladronicio: 36r : 4, 113r : 8.
 lança: 82r : 27, 82r : 28.

lançare: 34r : 7.
 lazerío: 54v : 26.
 lazo: 94v : 27, 95r : 4.
 lisiada: 92v : 9.
 lisyón: 108r : 18.
 liuença: 91v : 3, 92v : 29, 93r : 2, 95v : 10.
 liuençare: 94v : 19, 95r : 3, 100r : 5.
 liuençó: 100r : 7.
 losa: 96v : 13, 96v : 23.

M

maldiciones: 73r : 16, 73r : 21.
 malquerença: 101v : 8.
 mançeba: 24v : 1, 24v : 6, 30v : 27, 36v : 11, 66v : 20, 97v : 14, 97v : 16.
 mançebo: 59r : 21, 59r : 25, 97r : 7, 97r : 19, 97v : 7, 97v : 9, 97v : 13, 98r : 2, 98r : 12, 100r : 17, 100r : 26, 100v : 7, 100v : 10, 100v : 17, 100v : 26, 101r : 1, 101r : 4, 101r : 9, 101v : 1.
 mançebos: 25r : 25, 97v : 18.
 manzellare: 109v : 9.
 março: 13r : 23, 97r : 9, 97r : 17, 101v : 21, 101v : 24.
 maña: 56v : 3.
 meaja: 10r : 6.
 mejor: 22v : 7, 68r : 22, 111r : 8, 113v : 18.
 mejoría: 29r : 12.
 menazando: 50v : 6.
 menospreciare: 50v : 4, 77r : 6.
 mensaje: 54r : 6, 54r : 26, 89r : 4, 89r : 6.
 mensajes: 54r : 5.
 merçed: 110v : 11.
 mereçe: 20r : 11, 46r : 25.
 mereçida: 97r : 15, 98r : 11.
 mereçido: 92v : 24, 97r : 11, 98r : 18, 100v : 6, 100v : 9,

- 100v : 28, 106r : 9, 108r : 8,
112v : 5.
mereçie : 45r : 19.
mereçió : 97r : 18, 97r : 20.
merefca : 67r : 23.
meresçido : 108r : 4.
mesa : 56r : 26.
mefare : 35r : 22, 40v : 18,
93r : 14.
meseguero : 10v : 12, 10v :
13, 11r : 3, 11r : 4, 11r :
12, 11r : 19, 11r : 25, 11r :
28, 11v : 7, 11v : 12, 11v :
14, 12r : 8, 12r : 9, 12r :
11, 12r : 14, 12r : 16, 13r :
1, 13r : 20, 114v : 26, 114v :
27, 115r : 4.
meses : 30v : 30.
mexillas : 37r : 6.
mezcladas : 111r : 10.
mezclado : 111r : 11.
mjeles : 10v : 11, 10v : 24,
13v : 22, 82r : 4, 114v : 20.
mjfa : 21v : 8, 79v : 6.
mjfacantano : 38v : 21.
mjfas : 73v : 11.
mjfericordia : 32r : 26.
moço : 21r : 19, 67r : 7.
moços : 10r : 8.
mojones : 9v : 10, 21r : 9,
98v : 21, 99r : 4.
monge : 6r : 25, 114r : 22.
monges : 25v : 27.
morafe : 111v : 9.
mortaja : 27v : 15.
mortezjnas : 111r : 9.
muger : 5r : 26, 9v : 27, 10r :
5, 10r : 13, 13v : 20, 24v :
9, 25r : 14, 25r : 15, 25r :
17, 26v : 17, 28r : 20, 28r :
24, 28v : 11, 28v : 13, 28v :
16, 28v : 19, 28v : 27, 29r :
3, 29r : 7, 29r : 15, 29r : 17,
29v : 10, 29v : 13, 30v : 19,
30v : 20, 30v : 24, 30v : 26,
32v : 26, 33r : 25, 36v : 18,
36v : 19, 36v : 27, 37r : 3,
37r : 11, 37r : 14, 37r : 19,
37r : 20, 37r : 22, 37v : 1,
37v : 4, 37v : 8, 37v : 14,
- 37v : 19, 37v : 24, 37v : 27,
38r : 2, 38r : 7, 38r : 10,
38r : 11, 38r : 14, 38r : 19,
38r : 20, 38r : 23, 38v : 1,
38v : 7, 38v : 9, 39r : 7,
39r : 10, 39r : 14, 39r : 20,
39r : 21, 39r : 23, 40v : 11,
42v : 24, 42v : 26, 43r : 1,
43v : 2, 43v : 6, 48v : 29,
48v : 31, 49r : 1, 49r : 9,
60r : 26, 61r : 24, 61v : 3,
61v : 6, 61v : 10, 62v : 19,
65v : 16, 65v : 20, 65v : 26,
65v : 28, 65v : 31, 66r : 1,
66r : 2, 66r : 4, 66r : 9,
66r : 15, 66r : 20, 66r : 27,
66v : 9, 66v : 18, 67r : 1,
67r : 3, 67v : 6, 67v : 17,
73v : 23, 79v : 19, 79v : 22,
79v : 26, 80r : 1, 95v : 27,
100r : 23, 100r : 28, 101r :
29, 112r : 3, 116r : 21,
116r : 27, 116v : 1, 116v :
26, 117r : 3, 117r : 5, 117v :
23, 117v : 24, 117v : 28.
- mujeres : 10r : 2, 10r : 9,
10r : 12, 10r : 17, 10r : 18,
10r : 19, 33r : 3, 37r : 21,
82v : 17, 114v : 17, 116v :
24.
- N
- naçido : 27r : 22, 27v : 4.
naçió : 103r : 4.
nadija : 23v : 20.
narizes : 40v : 4.
neçefidat : 90v : 18, 90v : 21.
negafe : 70v : 17.
nodriçias : 38r : 17.
nozieren : 24r : 4.
- O
- ocafión : 12r : 5, 12v : 24,
39r : 28, 42v : 7, 47r : 26,
49r : 4, 95v : 15.
obedece : 101v : 3.
- obedeçer : 54r : 9.
ofiçio: 49r : 28, 50r : 3, 50r :
22, 56r : 5, 77r : 16.
ofiçios : 49r : 22, 117r : 25.
ojo : 40r : 7, 55r : 13, 88v : 1.
ojos : 55r : 15.
omeçidio : 5r : 25, 5r : 28,
25r : 30, 33v : 23, 39r : 10,
39r : 27, 39r : 29, 39v : 1,
42v : 1, 87r : 12, 89v : 25,
100v : 21, 100v : 23.
omezidio : 59v : 26.
omezillo : 26r : 23, 26r : 24,
45v : 19, 45v : 26, 90r : 3.
omezillos : 117r : 13.
omiçidia : 61v : 29.
omiçidio : 26r : 18.
onças : 112r : 10.
orçeros : 53r : 23.
ordenança : 46v : 27.
orebze : 108v : 12, 108v : 18.
oreja : 40v : 1.
orejas : 10v : 6, 10v : 8, 41v :
28, 53v : 19, 55r : 12, 69v :
5, 84v : 7, 84v : 18, 84v :
20, 95v : 20.
ofado : 75v : 24.
ofados : 19v : 6.
ostalaje : 105r : 26, 105v : 1,
105v : 3, 105v : 9.
ofura : 97r : 3.
otroñí : 3v : 23, 4r : 1, 4v : 14,
5r : 18, 6v : 14, 9v : 6, 12v :
31, 22r : 28, 28v : 22, 29r :
10, 29v : 1, 49r : 6, 54v :
19, 63v : 16, 64v : 26, 87r :
3, 87r : 15, 88v : 27, 89r :
3, 91v : 3, 92v : 28, 93r :
14, 95v : 11, 99r : 4, 101r :
4, 104v : 16.
otroñý : 34r : 2, 34v : 10, 35r :
23, 35r : 26, 78v : 3, 79r :
5, 81r : 1, 81v : 6, 82r : 9,
83v : 18, 84r : 22, 109v : 19,
109v : 24, 112v : 21.
ouejas : 4r : 1, 10v : 17, 20v :
27, 25r : 9, 98r : 14, 98r :
16, 98r : 23, 98v : 3, 98v :
10, 98v : 27, 99r : 10, 99r :
14, 101v : 23, 101v : 28,

- 102r : 1, 106r : 14, 113v : 20.
oujese : 28r : 1, 61v : 8.
- P
- paçer : 4r : 3.
paçiere : 21r : 5.
paja : 13r : 7, 13v : 22, 56r : 14, 106r : 28, 111v : 7.
pajar : 106r : 23, 106r : 23.
palacio : 5r : 8, 5r : 9, 5r : 13, 5r : 16, 5r : 17, 5r : 19, 5r : 24, 5r : 26, 5v : 4, 5v : 9, 5v : 10, 5v : 24, 6r : 1, 6r : 4, 6r : 6, 25r : 29, 25r : 30, 36r : 15, 43r : 13, 51r : 14, 107v : 23, 114r : 16, 114r : 17, 114r : 18, 116r : 16.
palacios : 4r : 25.
pareçiere ('perecer') : 93v : 16.
parahufo : 23v : 20.
partición : 27r : 1, 27r : 3, 27r : 8, 27r : 9, 27r : 13, 27r : 18, 28r : 12, 28v : 25, 29v : 22, 29v : 26, 29v : 28, 30r : 5, 30r : 13, 30r : 21, 30v : 4, 32r : 13, 33r : 12, 33v : 8, 33v : 14, 33v : 18, 83v : 14, 83v : 22, 84r : 4, 84r : 10, 84v : 8, 84v : 9, 84v : 13, 85r : 5, 85v : 3, 85v : 6, 85v : 11, 88v : 5, 112v : 25, 116r : 26.
particionero : 50r : 1.
particioneros : 23r : 18, 23r : 25, 23r : 27, 116r : 1.
particiones : 26v : 17, 28r : 13, 116r : 20, 116r : 22.
pasadas : 74r : 19.
pasado : 11v : 26, 21r : 16, 47v : 17, 48v : 13, 49r : 8, 49r : 15, 49r : 19, 49r : 26, 60v : 12, 67v : 19, 75v : 14, 76r : 5, 88r : 1, 96r : 5, 96r : 8, 97r : 14, 105r : 12, 113v : 24.
pasados : 22v : 20, 45r : 2,
- 67v : 17, 85r : 8, 86r : 12, 88v : 21, 89v : 8, 97v : 5, 102v : 19, 103v : 11, 105r : 16.
pasare : 21r : 4, 95r : 4, 98v : 16, 98v : 21, 99r : 4, 102r : 15.
pasaren : 21v : 10, 87v : 5.
pase : 52v : 22.
pasen : 76r : 15.
paso : 38v : 20.
paz : 7r : 21, 36r : 22, 45r : 17, 48r : 14, 67v : 20, 116v : 20.
peçes : 112r : 10.
peligroso : 101r : 24.
pellejas : 109r : 24.
pelligero : 109r : 13, 109r : 16, 109r : 23, 111r : 24.
perdiz : 95r : 15, 95v : 3.
perdizes : 111r : 15.
perefcan : 47v : 19.
perjuros : 78r : 4.
parteneçe : 6v : 24, 22r : 16, 51r : 13, 54r : 3, 56r : 5, 74r : 9, 115v : 26.
perteneçen : 14r : 2.
perteneçiere : 51r : 20.
pesa : 109v : 21, 109v : 23.
pesado : 109v : 21.
pesando : 93r : 23.
pesar : 43v : 6.
peße : 53v : 25.
peſo : 53v : 29, 108v : 12.
peſos : 53r : 19, 53v : 23, 54r : 1.
peſquiſa : 39r : 25, 45r : 18, 46r : 22.
peſquiſas : 45r : 19, 46r : 25.
petición : 52v : 13, 101v : 13, 103r : 19.
pexne : 110r : 19.
plaça : 40v : 23, 53v : 12.
plaças : 38r : 5, 55v : 3, 110v : 14, 111r : 16.
plantaçón : 29v : 11.
plazas : 51v : 22.
plazer : 86v : 9, 87v : 15.
plaziendo : 36v : 20.
plazo : 7v : 12, 7v : 14, 7v : 27, 7v : 29, 7v : 30, 8r : 9, 35r : 10, 46v : 5, 47r : 2, 47v : 17, 51v : 19, 59r : 15, 59r : 24, 60r : 10, 60r : 13, 60v : 28, 61r : 20, 61r : 21, 61v : 3, 62r : 2, 62r : 15, 62r : 16, 62r : 18, 62r : 21, 62r : 23, 62r : 28, 62r : 29, 62v : 1, 62v : 2, 62v : 5, 62v : 11, 62v : 12, 62v : 17, 62v : 19, 63r : 8, 63r : 18, 63r : 22, 63v : 1, 63v : 20, 65v : 19, 66r : 6, 66r : 13, 66r : 17, 67v : 19, 69r : 22, 70v : 15, 70v : 16, 70v : 18, 71r : 22, 71r : 25, 71r : 29, 71v : 4, 71v : 5, 71v : 8, 71v : 13, 71v : 17, 71v : 22, 71v : 26, 71v : 27, 74v : 18, 74v : 25, 75r : 2, 75r : 10, 75r : 26, 75v : 2, 75v : 13, 75v : 16, 75v : 17, 76r : 5, 76r : 8, 76r : 13, 76r : 19, 76v : 11, 76v : 15, 76v : 18, 79v : 8, 85r : 17, 89r : 17, 89r : 19, 90v : 5, 90v : 14, 90v : 16, 92v : 1, 97r : 10, 97r : 19, 103r : 15, 103r : 23, 103v : 7, 108r : 10, 110r : 8.
plazos : 51v : 21, 55v : 5, 62v : 15, 65v : 25, 66r : 8, 67v : 23, 70r : 16, 73v : 25, 73v : 27, 74r : 16, 74v : 19, 75r : 5, 75r : 24, 76v : 2, 79v : 3, 79v : 5, 79v : 8, 80v : 12, 80v : 14.
pleiteſía : 6v : 11, 6v : 12, 52v : 11, 69v : 14, 70r : 2, 74v : 2, 74v : 21, 75r : 1.
pleiteſías : 69v : 22, 74v : 7, 118r : 19.
pleytelýa : 68r : 4.
poderofas : 5v : 26.
poderoso : 82r : 22.
porfioso : 48v : 10, 52r : 21, 75r : 17.
posada : 83v : 4, 83v : 6.
posadas : 83r : 18, 83r : 23, 84v : 14.

- posare: 105v:9.
 posaren: 106v:9, 106v:12.
 posefor: 105r:14.
 pozo: 18v:18, 23v:25, 96r:12, 96v:13, 96v:23.
 preço: 20r:4, 20r:15, 34r:18, 38r:18, 45v:10, 50r:9, 87v:27, 88r:25, 89v:24, 90r:1, 90v:23, 90v:30, 91r:21, 92v:4, 92v:14, 99v:28, 104r:26, 104r:30, 107r:15, 109r:17, 109r:27, 109v:19.
 preciosas: 90v:7.
 presa: 23r:7, 23r:8, 23r:11, 49r:11, 67r:5, 83v:14, 88v:25, 92v:2, 115v:28.
 presas: 22r:29, 22v:10, 24r:1, 24v:2, 116r:7.
 presente: 86v:16, 105v:15.
 presentes: 25r:16, 27r:20, 45v:5, 48v:19.
 prefo: 3v:16, 6r:1, 6r:8, 6r:9, 35v:24, 36r:4, 36r:5, 37r:2, 37r:12, 41r:9, 47r:11, 47r:22, 47r:27, 47v:1, 47v:8, 51r:23, 51r:28, 55r:4, 55r:5, 55r:6, 59v:19, 59v:22, 59v:28, 60r:5, 60r:8, 60r:20, 61r:7, 61r:12, 62r:26, 62v:10, 63v:9, 67r:16, 67r:20, 67r:24, 67r:27, 67v:2, 67v:5, 67v:6, 67v:11, 67v:14, 67v:19, 78r:26, 78v:1, 82r:1, 112r:15, 113r:10, 113v:16, 114r:18, 117r:19, 117v:26, 117v:27.
 prefos: 47r:21, 54r:13, 117r:19.
 príncipes: 4r:20.
 prisiere: 40v:12, 58v:23.
 prisieren: 47r:17.
 prisión: 6r:3, 46v:29, 47r:5, 47r:13, 58r:6, 59v:11, 60r:21, 61r:1, 61r:5, 61r:13, 63r:12, 63v:3, 63v:10, 63v:13, 67r:8, 67r:9, 67r:23, 67v:8, 67v:11, 118r:1.
 prisiones: 67r:11.
 priso: 12r:12, 110v:18.
 prisyere: 36r:17.
 prisýón: 32v:16, 78v:2, 78v:9.
 pudiese: 21r:24, 71v:13.
 pusiere: 19v:2, 42r:14, 53r:8, 54v:15, 91v:5, 100r:27.
 pusieren: 13v:22, 101v:15, 102r:17.
 pulieron: 92v:16, 98r:19.
 puſo: 92v:1.
 puſyere: 42r:28, 77v:27, 109v:21, 110r:1, 110r:8, 111r:4.
- Q
- quantiosos: 99v:15.
 quatrocientos: 41r:1, 47v:7, 48r:13, 48r:22.
 querellofa: 9v:28.
 querellofo: 4v:12, 5r:21, 5v:10, 5v:22, 6r:16, 6v:16, 6v:18, 7r:25, 7v:18, 7v:20, 8r:5, 8r:29, 8v:2, 9r:7, 9v:15, 10v:4, 11r:18, 12v:7, 15r:4, 18r:20, 19r:5, 19v:3, 20v:14, 20v:19, 21v:3, 21v:19, 22v:24, 23r:17, 24r:7, 24r:22, 29v:17, 30v:7, 34r:14, 34r:15, 36r:11, 36v:7, 37v:10, 37v:16, 39v:12, 40v:20, 41v:15, 41v:21, 41v:27, 42r:23, 43r:11, 43v:12, 45v:18, 45v:21, 46r:9, 50v:15, 50v:18, 50v:19, 52r:12, 53r:14, 53v:4, 53v:8, 53v:11, 53v:15, 54r:24, 54v:17, 55v:8, 56r:7, 56r:24, 58r:8, 58r:21, 58r:27, 58v:2, 59r:8, 59r:17, 59v:3, 59v:7, 59v:13, 59v:21, 60r:9, 60r:14, 61r:1, 61r:10, 61v:4, 61v:15, 61v:20, 61v:25, 61v:27, 62r:14, 62r:27, 62v:8, 62v:14, 62v:23, 62v:27, 62v:30, 63r:26, 63v:3, 63v:14, 64r:10, 64r:14, 64r:21, 65v:13, 65v:25, 65v:30, 65v:32, 66r:11, 66r:13, 66r:17, 66r:24, 66v:6, 66v:26, 66v:29, 67r:11, 67r:18, 67v:14, 69r:11, 70r:7, 71r:9, 71v:2, 71v:9, 71v:20, 71v:24, 73r:11, 73r:14, 73r:17, 73r:22, 73r:23, 74r:17, 74v:3, 78v:17, 78v:20, 79r:14, 79r:15, 79r:18, 79r:23, 79r:24, 92r:9, 93r:3, 93r:6, 93v:3, 93v:4, 94r:24, 94r:25, 94v:2, 94v:16, 94v:17, 95v:5, 95v:6, 96v:15, 96v:17, 103v:4, 103v:27, 104r:5, 104v:3, 104v:19, 107r:4, 107r:11, 107v:15, 108r:26, 108v:6, 108v:23, 108v:24, 109r:18, 109v:16, 109v:17, 111r:18, 112r:22, 112v:27, 113r:2, 117v:19.
 querellofos: 4v:29, 53v:13, 68r:6, 73r:25, 85r:9, 85r:11, 85v:21, 86r:5, 86r:10, 86r:13, 87r:6, 101v:10.
 querençia: 50r:7.
 queſo: 14r:15, 99r:11.
 queſos: 98r:21.
 quinze: 9r:16, 24r:20.
 quisiere: 3v:26, 5r:2, 5r:13, 5r:15, 8v:6, 8v:26, 10v:28, 11v:7, 11v:8, 13v:27, 14v:10, 16r:26, 18r:10, 20r:3, 21v:20, 22r:18, 22v:7, 23r:5, 23r:21, 23r:22, 24r:7, 24r:22, 28r:25, 28r:29,

38v : 16, 39v : 7, 41r : 23,
 48v : 6, 48v : 8, 49v : 11,
 54r : 22, 54v : 13, 55r : 24,
 56r : 17, 56r : 19, 56r : 24,
 56v : 25, 58r : 22, 58v : 5,
 59v : 10, 59v : 12, 60r : 6,
 60r : 8, 60r : 22, 61r : 21,
 61v : 19, 62v : 9, 63r : 3,
 63r : 11, 63r : 18, 63v : 1,
 64v : 11, 64v : 17, 67v : 8,
 67v : 9, 69r : 16, 70r : 13,
 70r : 17, 70r : 20, 71v : 27,
 73r : 20, 74r : 17, 75r : 27,
 85v : 3, 88v : 25, 89r : 12,
 89r : 13, 89r : 21, 89v : 3,
 89v : 5, 89v : 7, 90r : 2,
 90r : 12, 90r : 15, 90r : 19,
 90v : 20, 91r : 3, 93v : 4,
 94r : 24, 96r : 26, 97r : 26,
 97v : 16, 98r : 17, 98r : 18,
 98v : 11, 98v : 13, 99r : 29,
 99v : 1, 99v : 11, 99v : 14,
 102v : 4, 102v : 5, 103v : 27,
 104v : 9, 105r : 12, 105v :
 14, 115v : 23, 117r : 9,
 118r : 14.
 quisiieren : 7r : 10, 25r : 13,
 26v : 18, 28v : 2, 29r : 2,
 29r : 19, 45r : 22, 46v : 2,
 51v : 1, 69v : 2, 118r : 16.
 quiso : 21v : 29.
 quisyerere : 21v : 4, 21v : 6,
 21v : 9, 30v : 6, 37r : 25,
 38r : 18, 75v : 6, 76v : 14,
 76v : 16, 78v : 27, 79r : 6,
 79r : 16, 79r : 20, 79r : 27,
 79v : 1, 79v : 16, 80r : 26,
 80v : 8, 80v : 10, 81r : 9,
 81r : 10, 81v : 9, 83v : 3,
 84r : 26, 107r : 11, 107v :
 10, 108r : 25, 108v : 5,
 109r : 10, 109r : 17, 110v :
 8, 111r : 26, 111v : 11,
 112r : 5, 113r : 9, 113v : 24.
 quisyeren : 33r : 21, 33v : 12,
 35r : 5, 75v : 20, 76v : 10,
 76v : 20, 109r : 7, 111v : 20,
 112v : 4, 113v : 21.

R
 rración : 82r : 27, 82v : 3,
 82v : 6, 82v : 8, 82v : 9,
 82v : 11, 82v : 12, 82v : 13,
 82v : 14, 86r : 16, 87r : 4.
 rracioneros : 64r : 3.
 rraciones : 84v : 22, 84v : 25,
 84v : 26, 85r : 1, 86r : 6,
 86r : 8, 86r : 28.
 rrazón : 86r : 5.
 rrazones : 84v : 23.
 rrazón: 3v : 27, 7r : 22, 13v :
 13, 21r : 22, 43r : 26, 48r :
 16, 48r : 24, 50v : 11, 52r :
 11, 66r : 5, 66r : 6, 67v :
 27, 70r : 8, 70r : 10, 70r :
 12, 71r : 12, 73v : 9, 73v :
 21, 80r : 9, 89r : 24, 91r :
 21, 100v : 18, 109v : 7.
 razonada : 53r : 15.
 razonadores : 75v : 17.
 razonan : 70r : 23.
 rrazones : 30v : 9, 48r : 23,
 66r : 15, 69v : 26, 74v : 9,
 74v : 10, 110v : 25.
 rraíz : 13v : 8, 16r : 22, 16v :
 20.
 rráyz : 6r : 17, 6r : 18, 6r :
 25, 6r : 27, 6v : 2, 6v : 4,
 7r : 15, 7r : 16, 7r : 21, 7r :
 22, 7r : 23, 7v : 24, 8r : 21,
 8r : 24, 8r : 27, 8v : 5, 9r :
 1, 20r : 7, 20r : 9, 20r : 12,
 20r : 13, 21r : 13, 21r : 14,
 21r : 21, 21v : 21, 21v : 30,
 22r : 1, 22r : 2, 22r : 4, 23r :
 20, 25r : 1, 25v : 6, 25v : 8,
 25v : 9, 25v : 11, 25v : 12,
 25v : 25, 25v : 28, 26r : 22,
 27v : 3, 27v : 17, 27v : 26,
 27v : 30, 28r : 6, 28r : 9,
 28r : 10, 28v : 3, 28v : 5,
 29r : 5, 29r : 9, 29r : 22,
 29v : 12, 29v : 15, 43v : 25,
 46v : 8, 48v : 30, 49r : 8,
 49r : 13, 89r : 28, 89v : 4,
 89v : 16, 89v : 23, 90r : 7,
 112r : 17, 114r : 21, 114r :
 22, 114r : 23, 114r : 29.

115v : 14, 115v : 20, 116r :
 10, 116r : 16.
 Raýz : 21v : 12, 21v : 16,
 21v : 18, 21v : 23, 30v : 14.
 rreçebido : 50r : 25, 61r : 3,
 63r : 3, 66r : 7, 67v : 8,
 69v : 12, 70v : 2, 73r : 1,
 73r : 2, 104r : 26, 107v : 8.
 rreçebidos : 73r : 4, 91r : 20.
 rreçebir : 5r : 15, 16r : 26,
 29v : 1, 51v : 13, 56r : 20,
 60r : 21, 63r : 10, 63r : 12,
 63r : 17, 63r : 28, 63v : 4,
 63v : 17, 67v : 9, 71r : 11,
 75v : 6.
 Reçebir : 67v : 24.
 rreçiba: 5r : 3, 5r : 4, 5r : 19,
 8r : 29, 10v : 18, 16v : 4,
 61v : 4, 71r : 11, 89r : 14,
 90r : 16, 99v : 22, 102v :
 29, 106r : 15, 106r : 21,
 108r : 21.
 rreçiban: 45r : 3, 108r : 3.
 rreçibido: 60r : 8, 60r : 24,
 60v : 10.
 rreçibir: 107r : 10.
 Reçibiere: 32r : 9, 33v : 5,
 70r : 24, 76v : 25, 79v : 18,
 79v : 24, 79v : 28, 89r : 24,
 92v : 6.
 rreçibiere: 4v : 15, 107r : 3,
 108v : 10.
 rreçibieren: 56v : 29, 75v :
 15.
 rreçibieron: 48r : 13, 48r :
 18.
 rreçibió: 89v : 18, 104r : 29.
 rredepción: 106r : 18.
 Redenpción: 32v : 24, 36r :
 25, 36r : 26, 36v : 1.
 rrefazer: 14r : 26, 83v : 18,
 111v : 21.
 rrefusa: 54r : 25.
 rrefusador: 24v : 16.
 rrefusare: 24v : 14, 24v : 18,
 24v : 19.
 rrega: 108r : 27.
 Religión: 37r : 11.
 Resçebido: 35v : 28.
 Resçebidos: 32r : 14.

rrestrojo : 13r : 4, 13r : 6.
 rresurrección : 73v : 3, 73v : 18.
 rretajaduras : 109v : 13.
 reuerencia : 73r : 29.
 rrezjentes : 111r : 12.
 rriqueza : 24v : 29, 24v : 30, 46v : 13, 50r : 8, 116r : 11.
 rriuezas : 46v : 6.
 rroçar : 14r : 1.
 rroçín : 112v : 24.
 Roçina : 37r : 23.
 rrofas : 15r : 7.

S

sahuefo : 93v : 19.
 semeja : 83r : 23.
 semejan : 41v : 2.
 semejante : 6v : 9, 8r : 26, 34r : 7, 48v : 27, 59v : 20, 109v : 8.
 semejantes : 41v : 1, 71r : 14, 74r : 1, 74r : 11, 93v : 9, 97v : 21.
 sentença (abrev.) : 62r : 7, 74v : 16, 78r : 10, 78r : 15, 96v : 17.
 seruçio : 50v : 27, 51v : 13, 53r : 12, 87v : 22.
 sesenta : 12v : 7, 20r : 21, 20v : 13, 40v : 5, 40v : 28, 41r : 18, 65r : 6, 107v : 15, 110r : 16, 113v : 12.
 sefo : 26v : 12, 73r : 8.
 sexmar : 84r : 12.
 sexmen : 84r : 12.
 sexmo : 84r : 14, 84r : 16.
 seysmo : 51r : 11, 51r : 12.
 sey smo : 86r : 25, 86v : 3, 86v : 13.
 sobrepusiere : 70v : 28.
 sobrepuso : 70v : 23.
 sospechofo : 10v : 21, 34r : 9, 36r : 11, 48v : 7, 75v : 11, 82r : 5, 88r : 26, 93r : 26, 95r : 30, 100v : 12, 100v : 21, 107v : 20, 112v : 26.

substancia : 28v : 3, 28v : 17, 29r : 4, 29r : 21.
 fuso : 11v : 11, 16v : 9, 22r : 21, 22r : 24, 22v : 2, 22v : 16, 22v : 19, 40r : 11, 42r : 1, 45v : 27, 46r : 15, 49v : 23, 53v : 14, 58r : 1, 60r : 18, 64r : 26, 65r : 3, 74v : 8, 92v : 21, 94r : 20, 96v : 5, 103r : 6, 104r : 18, 104r : 21.
 fuzia : 42r : 26.

T

tajadas : 84v : 20.
 tajado : 42v : 9, 96v : 3.
 tajadura : 109v : 8.
 tajaduras : 109r : 25.
 tajando : 3v : 13.
 tajare : 16v : 26, 17r : 5, 17r : 21, 17r : 23, 17r : 25, 17r : 28, 37v : 15, 37v : 20, 40r : 15, 40r : 18, 40r : 26, 40v : 4, 40v : 6, 115r : 12, 115r : 28, 115r : 29.
 tajen : 10v : 6, 10v : 8, 53v : 8, 53v : 19, 55r : 12, 77r : 2, 84v : 6, 84v : 18.
 tegeros : 110v : 20.
 teja : 18r : 26, 110v : 26, 111v : 8, 111v : 11, 111v : 12.
 tejar : 20v : 3, 111v : 23.
 tejares : 20r : 25.
 tejas : 18r : 24, 110v : 21, 111r : 6, 115v : 2.
 tejero : 110v : 27.
 tejeros : 110v : 28.
 tenenção : 84r : 24.
 terçela : 103r : 18.
 terçer : 7v : 12, 11v : 26, 14v : 3, 24r : 5, 37r : 5, 48v : 9, 48v : 12, 67r : 21, 75r : 25, 88r : 12, 102r : 24.
 terçera : 28v : 8, 28v : 12, 47v : 13, 47v : 14, 56r : 13, 60v : 25, 79v : 7, 97r : 18.
 terçero : 103r : 1.
 terçia : 51v : 21, 79v : 7.

tesoro : 101r : 4.
 texador : 108r : 13.
 texedor : 109v : 17, 109v : 27, 110r : 2, 110r : 6, 110r : 11, 110r : 13, 111r : 24.
 texedores : 110r : 24.
 texedura : 109v : 19.
 texeduras : 10r : 21, 110r : 5, 110r : 21.
 texer : 110r : 1.
 texere : 110r : 12.
 texida : 110r : 2.
 texido : 105r : 22, 109v : 26.
 texidos : 109r : 20.
 texiere : 109v : 25, 110r : 13.
 texó : 105r : 23.
 torticeramente : 45v : 6.
 tortizeramente : 46r : 14, 46r : 19.
 trabajan : 97v : 19.
 trabajo : 16v : 7, 27v : 2, 81v : 7, 82v : 26, 86r : 17, 91r : 17, 97v : 18.
 trançados : 64r : 24.
 trançar : 90r : 8.
 traxere : 92v : 1.
 traxiere : 34v : 12, 92v : 16.
 trayción : 35v : 12, 45v : 22, 45v : 23, 46r : 3, 46r : 8, 46r : 20, 48r : 6, 100v : 1, 117r : 15.
 trebejo : 33v : 25, 34v : 16.
 trecientos : 17v : 3, 41v : 9.
 trezientos : 19r : 22, 23v : 4, 34r : 27, 37r : 9, 37v : 9, 41v : 14, 42r : 16, 42r : 28, 43r : 2, 43v : 3, 59v : 24, 60r : 22, 67v : 10, 88r : 23, 95r : 7, 106r : 25, 113r : 17, 113v : 8.
 tristeza : 49r : 1.
 troxiere : 35v : 15, 43r : 4, 43v : 29, 65v : 21, 88v : 23, 89r : 4, 89r : 6, 89r : 7, 89r : 8, 102r : 24, 103v : 7, 112v : 19, 112v : 24.
 troxieren : 32r : 15, 96r : 1, 110v : 13.
 troxo : 12r : 10, 58v : 11.
 truxiere : 66r : 9.

U

uençido : 16r : 8.
uençedores : 112v : 16.

V

vacarizo : 100r : 12.
vacarizos : 99r : 2.
vaſallo : 41v : 20.
vaſallos : 25v : 2.
vaſo : 106v : 6.
vaſos : 81r : 1.
vençer : 104r : 9.
vençida : 51r : 28, 67r : 3.
vençido : 5v : 9, 6v : 12, 6v :
15, 7r : 25, 8r : 1, 8r : 22,
10v : 29, 12v : 11, 12v : 15,
12v : 18, 15v : 9, 15v : 17,
15v : 27, 16v : 27, 18r : 23,
18v : 2, 21v : 17, 22r : 14,
23v : 26, 35r : 6, 35v : 10,
36r : 14, 39r : 29, 39v : 21,
42r : 29, 47r : 14, 48r : 4,
53r : 4, 53r : 6, 53v : 18,
55r : 11, 65r : 25, 67v : 29,
78r : 26, 78v : 5, 100v : 2,
100v : 13, 100v : 22, 102v :
23, 103r : 28, 103v : 8,
104v : 4, 104v : 7, 104v : 13,
105v : 22, 106r : 26, 107v :
6, 108v : 15.
vençidos : 26r : 25, 112v : 10,
112v : 16.
vençiendo : 112v : 13.
vençiere : 65r : 23, 89r : 6,
100v : 3, 100v : 14, 100v :
24.
vençieren : 21v : 22, 88r : 20.
vendiese : 55r : 21.
venzca : 61v : 7.
venzido : 8r : 27, 24r : 6,
65v : 1.
vergüenza : 50r : 8, 69r : 13.
vez : 9v : 26, 16r : 5, 40r : 3,
66r : 5, 70v : 10, 76r : 19,

76v : 18, 90v : 22, 96r : 14,
96v : 25.

vezes : 22v : 14, 37v : 26,
49r : 1, 51v : 28, 62v : 21,
71v : 7, 84v : 19, 116v : 25,
118r : 3.

vezina : 18r : 6.

vezinas : 10r : 22, 10r : 23.

vezino : 3v : 10, 3v : 16, 3v :
18, 3v : 20, 4v : 7, 4v : 13,
4v : 14, 4v : 15, 5r : 7, 5r :
12, 5r : 13, 5r : 17, 6r : 3,
6r : 5, 6r : 6, 6r : 7, 8v : 3,
10v : 21, 11r : 8, 11r : 16,
11r : 21, 14v : 9, 14v : 13,
15v : 11, 15v : 19, 17r : 14,
17r : 25, 19v : 4, 22r : 11,
30r : 24, 30v : 24, 34r : 14,
34r : 16, 36r : 8, 52r : 17,
53v : 28, 55v : 22, 56r : 13,
56v : 4, 56v : 12, 56v : 18,
56v : 20, 56v : 24, 58r : 25,
58v : 3, 58v : 12, 63v : 26,
64r : 3, 64r : 4, 68v : 16,
68v : 18, 68v : 20, 69r : 5,
79r : 1, 79r : 5, 79r : 7,
79r : 9, 79r : 16, 80v : 18,
80v : 19, 91r : 12, 91r : 26,
91v : 22, 92r : 12, 92r : 24,
92v : 20, 93r : 4, 93v : 5,
93v : 20, 94r : 4, 95v : 1,
95v : 7, 96r : 24, 99v : 27,
100r : 8, 103r : 8, 104r : 1,
112v : 18, 112v : 20, 114r :
3, 114r : 11, 114r : 12,
114r : 19, 117r : 12, 118r :
8.

vezinos : 4v : 9, 4v : 10, 6v :
24, 7v : 14, 9r : 8, 14r : 24,
15v : 20, 16r : 1, 16r : 9,
16v : 18, 17r : 11, 17r : 21,
17v : 24, 17v : 25, 19r : 18,
19r : 24, 19v : 12, 21v : 27,
23v : 17, 23v : 27, 25v : 16,
27r : 1, 27r : 6, 30r : 25,
36r : 2, 36r : 9, 36r : 12,
37r : 8, 37v : 11, 37v : 18,

39r : 5, 39r : 8, 40r : 9,
40r : 14, 40r : 17, 40r : 19,
40r : 23, 40v : 3, 41r : 2,
41v : 6, 41v : 11, 41v : 16,
41v : 22, 41v : 26, 42r : 18,
42v : 13, 43r : 6, 43v : 5,
45r : 29, 45r : 30, 45v : 9,
46r : 2, 46r : 7, 46r : 22,
46v : 21, 48r : 3, 48r : 8,
48r : 20, 50r : 10, 59r : 12,
60r : 1, 61v : 21, 63v : 24,
63v : 25, 63v : 27, 64r : 8,
64r : 9, 64r : 27, 64v : 12,
64v : 14, 66v : 27, 67v : 3,
68v : 13, 78r : 9, 78r : 12,
78r : 20, 78r : 21, 81r : 20,
81r : 26, 81v : 1, 81v : 21,
85r : 26, 88r : 3, 88r : 27,
90v : 27, 94r : 26, 95r : 10,
99v : 26, 101r : 10, 101r :
16, 103r : 6, 103v : 12,
103v : 22.

vezinos (abrev.) : 103v : 25,
105r : 12, 105r : 23, 105r :
24.

vezjnos : 35r : 7, 35r : 13,
37v : 22, 110v : 3, 111r : 20,
111r : 27, 111v : 6, 113r :
18.

vieja : 45v : 11, 106v : 5,
110v : 3, 113v : 18.

viejas : 22v : 1, 22v : 10,
111r : 12.

viejo : 51r : 15, 82r : 21.

viejos : 22v : 9, 24r : 4, 51r :
22, 84r : 2, 84r : 9, 105r :
8.

Y

yazer : 33r : 25.

yuso : 4v : 20, 22r : 24, 22v :
2, 22v : 15, 22v : 22, 38v :
17.

yxca : 34v : 13, 37r : 16, 37r :
18, 37r : 25, 37v : 21.

yxiere : 37r : 1.